

Inhalt / Sommaire

AS/FREI, AS/LIBRE

Für Beton
Pour le béton
Atelier 5, Bern
Die neue Generation des Schalen
La nouvelle génération des coques
Heinz Isler, dipl. Ing., Burgdorf,
Prof. Dr. H. c.

Dr. Santiago Calatrava ETHZ/SIA

Geschäftshaus, Suhr/AG
Immeuble d'administration
Suhr/AG
AIV3 73.1

Atelier Cube

Guy Collomb, Marc Collomb,
Patrick Vogel, EPFL/SIA
Archives cantonales vaudoises,
Chavannes-près-Renens/VD
Kantonales Waadtländisches
Archiv,
Chavannes-près-Renens/VD
AX7 73.7

Bureau Brugger

F. Brugger, FAS/SIA, E. Catella,
E. Hauenstein
Banque Cantonale Vaudoise,
Renens/VD
Filiale der Waadtländischen
Kantonalbank, Renens/VD
AIV5 73.13

Albert Barokas SIA

Maison familiale, Cologny/GE
Einfamilienhaus, Cologny/GE
Al3 73.17

Mario Borges, Alain Burnier,

André-Robert Tissot
Agence centrales de recherches
(ACR) du Comité international de
la Croix-Rouge (CICR), Genève
Zentraler Suchdienst des
Internationalen Komitees des
Roten Kreuzes (IKAK), Genf
AIV6 73.21

Marius Vionnet, Serge Wintsch,

Michel Audergon
Etablissement médico-social pour
personnes âgées, Les Baumettes,
Renens/VD
Altersheim mit
medizinisch-sozialer Funktion,
Les Baumettes, Renens/VD
AV3 73.25

Livio Vacchini ETH/FAS

Maison de vacances, Rezzonico,
Vogorno/TI
Ferienhaus, Rezzonico,
Vogorno/TI
Al4 73.29

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

Sia



SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

tsai

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA

as
73



Label OEV 1978

Im Verlag Anthony Krafft:

« Architektur, Form, Funktion »: Bände 1 bis 16
Part. vergriffen

Giulia Veronesi « Stil 1925 » Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten,
256 Illustrationen, Format 17 x 24 cm. Fr. 56.–
(vergriffen)

Justus Dahinden « Denken - Fühlen - Handeln », in
französischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz- Weiss und in Farbe,
Format 22 x 22 cm. Fr. 72.– (vergriffen)

H. R. Von der Mühl: « Über die Architektur », fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau
In französischer Sprache
Fr. 36.–

Aux Editions Anthony Krafft:

« Architecture - Formes - Fonctions »: volumes 1 à 16.
partiellement épuisés

Giulia Veronesi « Style 1925 » Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 x 24 cm. Fr. 56.– (épuisé)

Justus Dahinden « Penser - Sentir - Agir », en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 x 22 cm. Fr. 72.– (épuisé)

H. R. Von der Mühl: « De l'architecture », cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme
Format 12,5 x 20 cm, 416 pages, 18 illustrations
Fr. 36.–

Alberto Sartoris - « L'actualité du rationalisme »
Préface de Jacques Gubler. Fr. 27.–
Daniel Grataloup
« Pour une nouvelle architecture »
« Espace - Temps - Volumes - Dynamique »
Préface de Marc Gaillard. Fr. 60.–

POUR UNE NOUVELLE ARCHITECTURE

ESPACE
TEMPS
VOLUMES
DYNAMIQUE

Daniel Grataloup

L'urbanisme, l'architecture et l'architecture d'intérieur

Etudiés avec une vision nouvelle

Volume relié pleine toile sous jaquette couleurs laminée
Format 24 x 22 cm, 150 pages
Nombreuses illustrations en noir et en couleurs
Croquis, plans et coupes

Expédier sous enveloppe affranchie aux Editions Anthony Krafft, 1009 Pully/Lausanne, 13, av. du Tirage, tél. (021) 28 04 62

Je commande

..... exemplaire(s) du volume

Daniel Grataloup **Pour une nouvelle architecture**

au prix de Fr. 60.– + port et emballage

Prix de souscription pour abonnés AS: Fr. 50.–

Résumé des textes en anglais

N.-B. Pas d'édition en langue allemande

Rappel:

Architecture Contemporaine, volumes 1 à 7: Fr. 85.– l'exemplaire

Alberto Sartoris: *l'Actualité du Rationnalisme*

Fr. 27.– (Fr. 23.– pour abonnés AS)

Vient de paraître:

Classeur spécial AS N° 6: Fr. 48.– + port

Nom / Name

Prénom / Vorname

Profession
Beruf

Rue N°

Strasse Nr.

N° postal Lieu

Postleitzahl Ort

Date et signature
Datum und Unterschrift

Eine einzigartige
und umfassende Dokumentation
über das Bauen in der Schweiz

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
32-38 Seiten pro Nummer
das heisst 160-190 Seiten jährlich

as Enthält **keine Anzeigen** im Inhalt

Preis: Fr. 150.– jährlich, **alles inbegriffen**
für Ausland: Fr. 10.– Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.–
(für 3 Jahrgänge)

Une documentation unique
et efficace
sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
32-38 pages par numéro
soit 160-190 pages par année

as ne contient **aucune publicité** sur les fiches

Le prix: Fr. 150.– par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.– de supplément
pour l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.–
(pour 3 années)



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

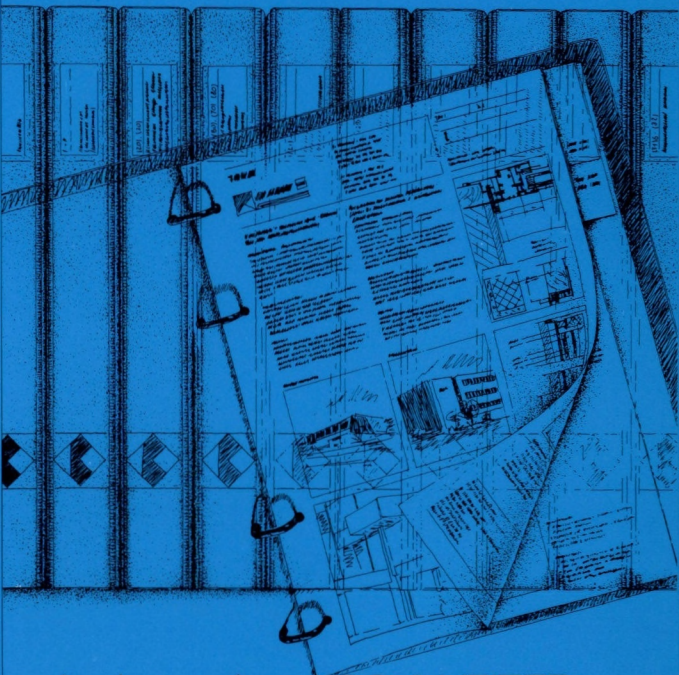
Seit 32 Jahre Spezialisten in Architektur
Spécialistes depuis 32 ans en architecture

Bauprodukt-
informationsvermittlung



So nicht!

Aber so!



mit der



**SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION**
4249 Blauen

Informationsgutschein

Senden Sie uns dazu weitere Informationen

Name/Adresse

Zuständig

Telefon

Immeuble administratif
Route de Berne – Lausanne
Wurlod architecte



**verres collés :
une première
en Suisse**
reportage sur cet immeuble as 75

félix



**constructions
sa**

1, route de Renens
1030 Bussigny-Lausanne
Tél. 021-89 04 41 Tx 459 511

80, rue du Rhône
1211 Genève 3
Tél. 022-28 28 50

Für Beton

Betonbauten, und gar solche aus Sichtbeton, sind heute beinahe unanständig. Fast als peinlich gilt es, sich dafür einzusetzen. Allerdings nicht für uns im Atelier 5. Wir haben nicht die geringsten Bedenken, unsere Häuser vorzuzeigen. Wir finden Beton ein praktisches, schönes und lebendiges Material, das Teil unserer Zeit und Teil der Architektur ist.

Nimmt man sich die Mühe, einmal ohne Vorurteil über den Beton nachzudenken, wird sofort klar, dass gerade dieses Material in ganz besonderem Mass die moderne Architektur – die unserer Zeit und nicht die, welche zwar heute gebaut wird, aber schon einmal da war – geprägt hat. Seine Fähigkeit als Stütze, Scheibe, Kasten oder Schale zu tragen, zugleich Boden, Decke und Raumteiler zu sein, kommt einer Raumauffassung entgegen, welche für heutiges Bauen wesentlich ist.

Statt einer Aufreihung wandumschlossener Kästen, statt Säulenhallen und Portici, statt der schon bald verstaubten Dialektik von Tragen und Getragen werden, können jetzt Raumfolgen gedacht werden, horizontale und vertikale Verflechtungen innerhalb eines Ganzen. Die Architektur wird zum plastischen und räumlichen Ereignis und hört auf bloss Fassade und Kiste zu sein.

Pour le béton

Il est presque indécent, aujourd'hui, de plaider en faveur des constructions en béton et plus particulièrement en béton apparent. Pour nous, à l'Atelier 5, ce n'est pourtant pas le cas. Nous n'avons pas le moindre scrupule à présenter nos réalisations en béton. Nous trouvons ce matériau pratique, beau et vivant. Nous estimons qu'il appartient à notre époque et qu'il représente une partie de l'architecture.

Si l'on prend la peine de se pencher une fois sans préjugé sur le béton, on s'apercevra alors qu'il a fortement marqué l'architecture moderne, celle de notre époque et non celle que l'on édifie maintenant mais qui n'est qu'une réplique de ce qui existait déjà. La capacité du béton à porter des charges, en tant que piliers, enveloppes, caissons ou coques, ainsi qu'à remplir tout à la fois le rôle de sol, de plafond et d'élément de séparation des volumes, permet une interprétation spatiale, capitale pour la construction actuelle.

Au lieu de devoir penser série de caissons fermés par des parois, halles de colonnes et de portiques, au lieu de devoir s'attarder sur la dialectique presque vieillote déjà concernant le problème de porter et d'être porté, on peut désormais imaginer des suites d'espace, des entrelacements horizontaux et verticaux au sein d'un ensemble. L'architecture devient plastique et spatiale, elle cesse de n'être que façades et caisses.

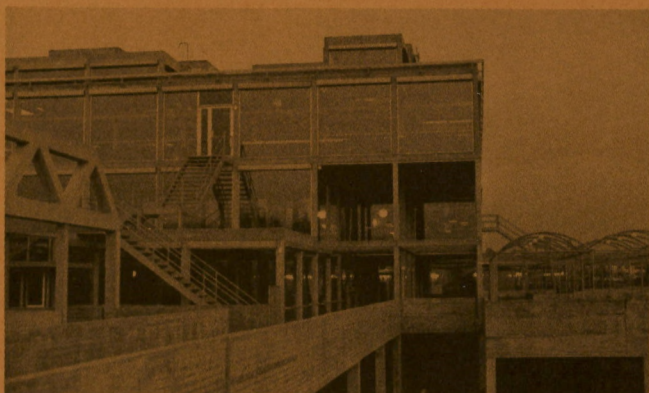


1



2

1. Studentenheim, Stuttgart
2. Siedlung Thalmatt I, Haus Lanini
3. Mensa, Stuttgart
4. Haus Merz, Mötier
5. Siedlung Thalmatt II
6. Wohnhaus Dr. Möhl, Kerzers
7. Siedlung Thalmatt I
8. Siedlung Thalmatt I



3 4



Dass man mit Beton monolithisch bauen, dass man bei sehr komplexen Bauaufgaben mit fast nur einem Material auskommt, ist für uns eine zweite wichtige Eigenschaft. Ausschlaggebend ist sie für Siedlungen, für verdichtete Ensembles, wo der Aussenraum ebenso Teil der Gebäude ist, wie die Wohneinheiten selber. Dort also wo es darum geht innen und aussen zu verbinden, weil beide Teile eines Ganzen sind. Dort aber auch, wo es darum geht, verschiedenste Wohnprogramme und Funktionen zum Ausdruck zu bringen und doch die Einheit zu bewahren. Die Beschränkung auf wenige Materialien ist ein altes Rezept, um Zusammenhalt in ein notwendigerweise komplexes Gebilde zu bringen. Südliche Städte und Dörfer sind dafür traditionelle Beispiele.

Zum Beton gehört aber nicht nur sich im Materiel zu beschränken, sondern auch auf Blechabdeckungen, Schutzstreifen oder gar auf Fensterrahmen verzichten zu können. Alles Möglichkeiten, welche diesem Material eine selbstverständliche Brauchbarkeit verleihen, und es erlauben, im Detail einfach zu bleiben.

Une deuxième caractéristique du béton, importante à notre avis, est qu'il permet de construire de manière monolithique et que ce seul matériau suffit presque à réaliser entièrement des ouvrages très complexes. Cette caractéristique est primordiale dans le cas des agglomérations, des ensembles denses où l'espace extérieur fait partie des bâtiments autant que les unités d'habitation elles-mêmes. En d'autres termes, elle est primordiale chaque fois qu'il s'agit de lier l'extérieur et l'intérieur, parce que les deux font partie d'un tout. Mais elle est capitale aussi lorsqu'il faut concilier des programmes d'habitation très divers et des fonctions différentes tout en préservant une unité. La limitation à quelques matériaux est une vieille recette permettant d'assurer une cohésion dans un ensemble nécessairement complexe. Les villes et les villages méridionaux en sont des exemples typiques.

Le béton n'offre pas seulement la possibilité de se limiter dans le choix des matériaux, mais il permet aussi de renoncer aux couvertures en tôle, aux bandes de protection et même aux encadrements de fenêtres. Des possibilités qui confèrent toutes une utilité évidente à ce matériau et qui permettent de conserver une simplicité dans les détails.

5



Und noch ein drittes, fasziniert uns am Beton: sein Charakter eines primären, eines «natürlichen» Materials. Der Beton trägt Zeichen seiner Entstehung und er verändert sich mit der Zeit. Er wächst zwangslos, wie Stein aus seiner Umgebung heraus und wird selber überwachsen. Er lässt ein selbstverständliches Zusammengehen mit der Natur ebenso zu wie das bewusste Entgegenstehen in einer städtischen Umgebung. Allerdings kann man auch Beton grenzenlos missbrauchen. Man kann ihn zutode glätten, streichen, bosseln und formen, doch dafür kann er ebensowenig wie das Holz für die bekannt abscheulichen Plastikimitationen.



6 7

Une troisième caractéristique du béton nous fascine: son caractère de matériau primaire, «naturel». Le béton porte les traces de son origine et il se modifie avec le temps. Il s'érige sans contrainte, semblable à un caillou dans son environnement auquel il s'intègre tout naturellement. Il s'accorde à la nature aussi bien qu'à l'environnement urbain. Il est clair que l'on peut aussi faire mauvais usage du béton. On peut le lisser, l'enduire, le bossuer ou le former, ce qui le détruit à proprement parler, comme le bois dont on fait d'abominables imitations de plastique.



Ob diese Argumente genügen, ob unsere Bauten der heute landläufigen Betonkritik standhalten, das möge ein jeder selber beurteilen. Warum aber unsere Vorliebe und Treue zu diesem einen Material, diese Frage ist nicht so genau zu beantworten. Sicher spielt da der Anfang, spielen die «Eltern», eine wichtige Rolle. Für das Atelier 5, also Le Corbusier und seine Arbeiten nach dem Krieg. Doch wirklich entsteht eine Vorliebe nur über Zeit, und da gilt, was Franz Fuegg geschrieben hat: «Gehört zu den wenigen Rezepten für Qualität in der Architektur die Beschränkung der Zahl der Mittel, dann gesellt sich dazu noch ein anderes: die langdauernde Beschränkung auf die gleichen Mittel, weil der Architekt erst durch Erfahrung jene handwerkliche Fähigkeit gewinnt, die den inneren Gesetzmässigkeiten der gewählten Mittel gemäss ist.»

Atelier 5, Bern

Qui sait si ces arguments plaident suffisamment en faveur du béton, si nos réalisations vont suffire à démentir les nombreuses critiques dont il fait l'objet? Chacun en jugera par lui-même. Nous ne pouvons d'ailleurs pas expliquer exactement nous-mêmes la raison de notre prédilection et de notre fidélité à l'égard de ce matériau. Il est probable que nos débuts et nos «parents spirituels», à savoir Le Corbusier et ses travaux d'après-guerre, y soient pour beaucoup. Seul toutefois le temps peut faire naître une prédilection, comme le relève justement Franz Fuegg: «Si la limitation du nombre des moyens est l'une des rares recettes assurant la qualité en architecture, il s'y ajoute pourtant encore un élément: la limitation de longue durée au même moyen, car seule l'expérience permettra à l'architecte d'acquiescer l'aptitude à utiliser le moyen choisi conformément à ses lois naturelles intrinsèques.»

Atelier 5, Berne

8



Die neue Generation der Schalen

Vor etwa 30 Jahren entdeckte der Autor eine nahezu unbegrenzte Vielzahl von neuen Schalenformen durch Anwendung von dreidimensionalen Experimenten, die damals eine Weltneuheit waren. Viele von diesen haben sich als ausgezeichnete Formen für technische Schalen erwiesen.

Eine Art von Experiment besteht darin, dass eine elastische Membran in einen starren Rahmen eingespannt und dann aufgepumpt wird. Die natürlichen Hügel, die dabei entstehen, können als Modelle für Schalenformen dienen (1954).

Schalen dieser Art werden öfters verwendet für Industriehallen. Die Schalen sind nur an den Ecken gestützt und geben Freiheit in allen Richtungen. Da der Einspannrahmen quadratisch, rechteckig, fünfeckig, rund usw. sein kann, entsteht jedesmal eine andere Hügelform, die für unterschiedliche Zwecke angewendet werden kann.



1

Wenn ein flüssiges Material, z. B. Schaum, aus einem quadratischen Rohr herausfließt entsteht eine Form die wir Flüssform nannten. Einige Schalenformen, die nach dieser Methode gefunden wurden, sind angewendet worden für Garten Centers, Ausstellungshallen usw. in der Schweiz und in Frankreich. Je nach der Gestalt des verwendeten Rohres findet man unterschiedliche Formen für mögliche Schalen.

La nouvelle génération des coques

Il y a quelque 30 ans, l'auteur découvrait un nombre presque illimité de nouvelles formes de coques en mettant en pratique des expériences tridimensionnelles qui constituaient, à l'époque, une nouveauté mondiale. Beaucoup de ces formes se sont avérées très appropriées aux coques techniques.

L'une de ces expériences, réalisée en 1954, consiste à tendre une membrane élastique sur un cadre fixe, puis de la gonfler. Les monticules naturels qui en résultent peuvent servir de modèles de formes de coques.

Ces genres de coques s'utilisent fréquemment dans la construction des halles industrielles. Elle n'ont besoin d'appui que dans les angles et offrent par conséquent toute liberté d'aménagement. Le cadre pouvant être rectangulaire, carré, pentagonal, rond, etc., on obtient chaque fois d'autres formes pouvant s'appliquer à des objectifs divers.



2

Lorsqu'un matériau fluide, une mousse par exemple, s'écoule par un tuyau carré, on obtient une forme que nous avons appelé forme coulée. Certaines d'entre elles ont été utilisées dans la construction de centres de jardinage, de halles d'exposition, etc., en Suisse et en France. Les formes varient en fonction de celles des tuyaux utilisés.



3



4

1. Restaurant Clause, Bretigny-sur-Orge, Paris
2. Garage Dosch, Chur
3. Garden Center, St-Apolline, RN 12, Paris
4. Freizeitanlage, La Cuna, Chur

Aus der Beobachtung eines hängenden Stückes nassen Sacktuches auf einer Baustelle im Jahr 1955 bekam der Autor die Idee, hängende Membranen zum Entwurf oder sogar zum Erstellen von Schalenformen zu verwenden.

Ein erstes Experiment bestand darin, dass eine Gärtnergaze von 3 x 3 m über vier Pfosten gehängt wurde. Indem an einem kalten Wintertag Wasser darüber gesprüht wurde, entstand aus dem weichen Tuch eine dünne aber steife Schale. Sie hatte ihre gute statische Form automatisch durch die Gravitation erhalten. Indem man sie umdrehte und wieder auf die vier Pfosten abstellte, entstand ein kleiner Pavillon, der nur aus einer dünnen Schicht bis bestand und nur Druckspannungen aufwies.

Nach diesem Prinzip sind später in wissenschaftlich exakten Experimenten viele neue Schalenformen geschaffen worden. Dabei muss die höchste technisch mögliche Präzision angestrebt werden, um praktisch verwendbare Ergebnisse zu erhalten.

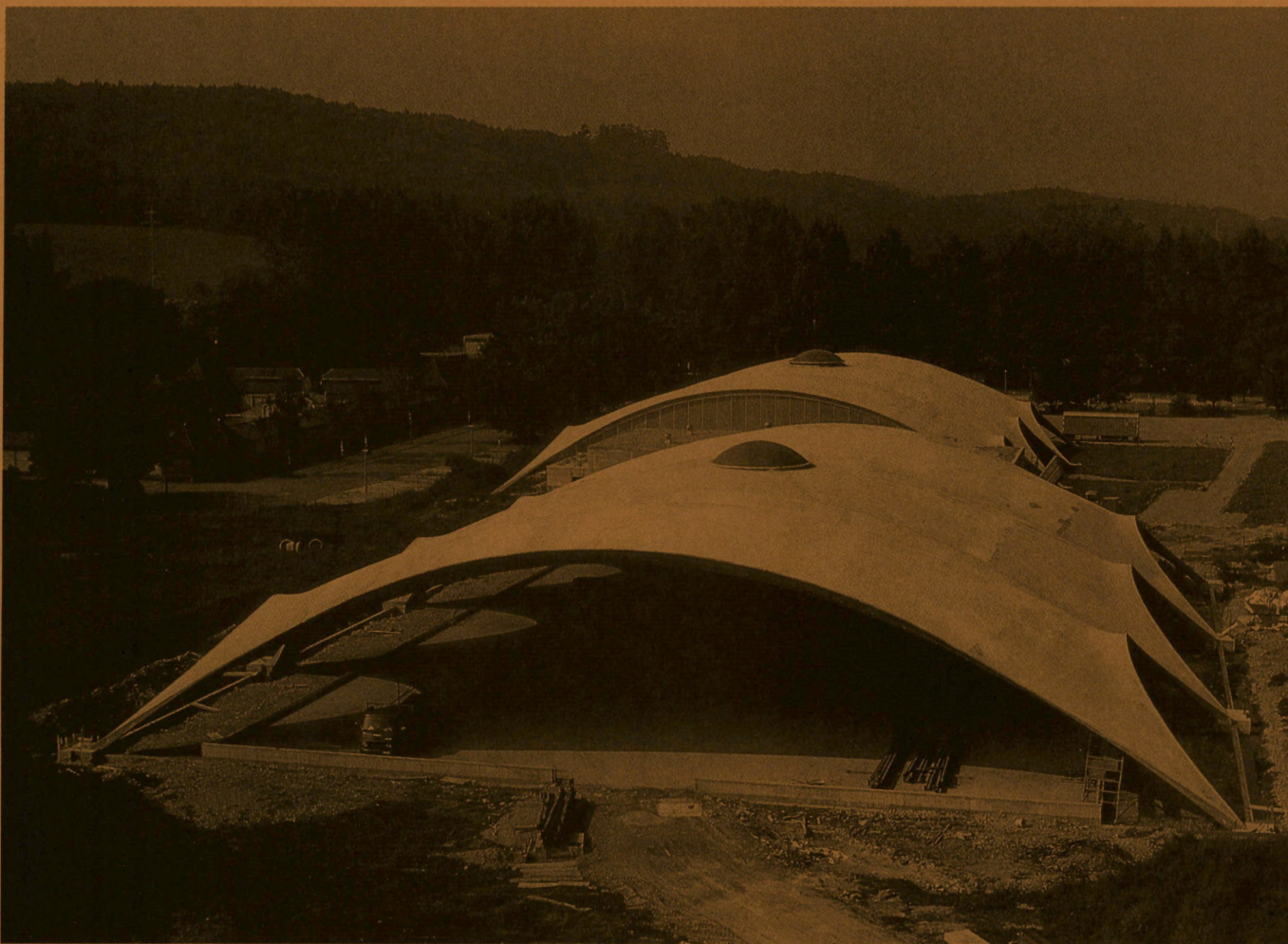
Schalen von diesem Hängemembran-Typ sind angewendet worden für Sporthallen, Hallenbäder, Tankstellendächer, Freilichttheater und anderes mehr.

En 1955, l'auteur eut l'idée, en voyant pendre un morceau de sac mouillé sur un chantier, d'utiliser des membranes pendues pour projeter ou même réaliser de nouvelles formes de coques.

Sa première expérience consista à placer une gaze de jardinier de 3 x 3 m sur quatre poteaux. Après y avoir répandu de l'eau par une froide journée d'hiver, ce morceau de tissu souple se transforma en coque mince, mais rigide. Elle avait acquis automatiquement, par gravitation, une bonne forme statique. Après l'avoir retournée et reposée sur les quatre poteaux, l'auteur obtint un petit pavillon consistant en une fine pellicule qui ne présentait que des contraintes normales négatives.

D'après ce principe, il procéda par la suite à des expériences scientifiques précises qui permirent de créer de nombreuses nouvelles formes de coques. Pour obtenir des résultats utilisables, la précision doit être maximale.

Les coques réalisées sur le modèle de la membrane pendue ont été utilisées dans la construction de halles de sport, de piscines couvertes, de toiture de stations service, de théâtres de plein air, etc.



5

Seit diesen frühen Anfängen bis heute sind viele neue Schalenformen nach den oben erwähnten und weiteren experimentellen Methoden entwickelt worden. Sie wurden für mehr als 1300 ausgeführte Schalen angewendet und viele sind in Vorbereitung.

Die experimentellen Methoden benützen natürliche Vorgänge, die fast automatisch die Form bilden. Der Entwerfer kann die Formbildung beeinflussen je nach seinen Absichten, indem er die Randbedingungen oder andere Parameter verändert. Er muss aber den Entwurf zu einer guten statischen Lösung bringen.

Einige Experimente führen zu optimalen Formen, zu minimalen Oberflächen mit reinen Membrankräften und vorwiegend Druckkräften für die Hauptbelastungen. Dies ist für Betonschalen sehr nützlich, vermeidet es doch Risse, Wassereintritt und Korrosion.

Depuis ce temps des premiers essais jusqu'à nos jours, on a développé un nombre considérable de nouvelles formes de coques en appliquant les méthodes expérimentales précitées, d'une part, et de nouvelles techniques, d'autre part. Celles-ci ont permis de réaliser plus de 1300 coques, sans compter toutes celles qui sont en préparation.

Les méthodes expérimentales font appel à des processus naturels créant presque automatiquement la forme. L'auteur d'un projet peut influencer la création de la forme au gré de ses intentions, en modifiant les données auxiliaires ou d'autres paramètres. Mais il doit donner à son projet une bonne solution statique.

Certaines expériences mènent à des formes optimales, à des surfaces minimales avec de purs efforts de membrane et à des coques soumises essentiellement à des efforts de compression sous l'effet des charges principales. C'est un avantage pour les coques de béton, car cela évite les fissures, l'infiltration de l'eau et la corrosion.



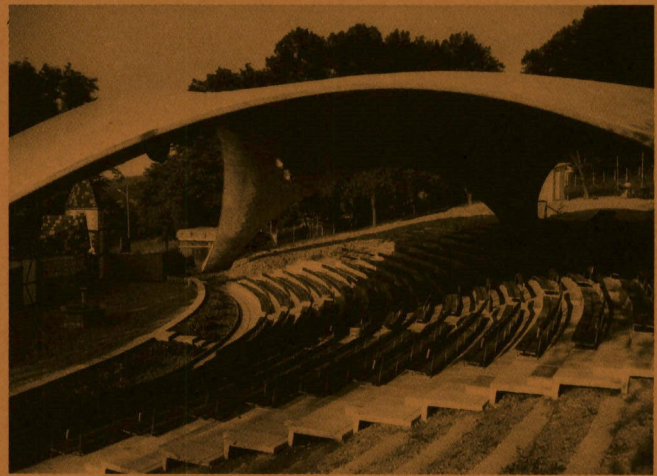
6



7



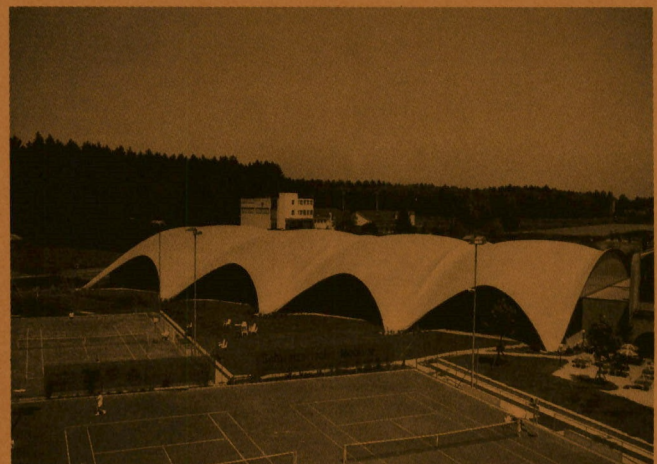
8



9



10



11

Viele der Schalen stehen unter jahrelanger Verformungskontrolle. Dabei können wertvolle Erkenntnisse über das Langzeitverhalten und die zu erwartende Lebensdauer der Bauwerke gesammelt werden, was sich gerade heute als wichtig erweist.

Es ist zu erwarten, dass experimentell geformte Schalen in der Zukunft eine vermehrte Anwendung finden werden, nicht zuletzt wegen ihrer ästhetischen Qualitäten und ihrer Ökonomie.

Heinz Isler, dipl. Ing., Burgdorf, Prof Dr. h. c.

Beaucoup de coques sont soumises des années durant à des contrôles de déformation. Ceux-ci permettent de rassembler des données concernant le comportement à long terme et la durée probable d'existence des ouvrages; deux facteurs importants de nos jours.

A l'avenir, les coques formées de manière expérimentale s'utiliseront vraisemblablement toujours davantage, en raison de leurs qualités esthétiques, d'une part, et parce qu'elles sont économiques, d'autre part.

Heinz Isler, ingénieur dipl., Dr h. c., Burgdorf

- 5. Sporthallen, Solothurn
- 6/7. Hallenbad, Heimberg
- 8/9. Freilichttheater, Grötzingen, Stuttgart
- 10. BP-Tankstelle, Deitigen
- 11. Tennishalle, Langenthal

**Geschäftshaus
5034 Suhr/AG****Immeuble d'administration
5034 Suhr/AG**

*Architekt und
Ingenieur* Dr. Santiago Calatrava
ETHZ/SIA
*Architecte et
ingénieur* Ilgenstrasse 4
8032 Zürich
Tel. 01/252 88 77
Bauplanung AG
Suhr

*Projekt
Projet* 1983/1984

*Ausführung
Réalisation* 1984/1985

Adresse Bernstrasse-West 73

Raumprogramm / Programme

Frei unterteilbare Bürofläche.

*Surface de bureau pouvant être cloisonnée
au gré des besoins.*

Beschreibung / Description

Seit Wochen im Architektengespräch ist das Rundhaus in Suhr AG. Es steht direkt beim Bahnübergang zwischen Gleisen und Bernstrasse, fällt auf und beschäftigt seiner Architektur wegen die Fachwelt. Ursprünglich als Sechzehneck-Stahlbau bewilligt, für dessen Konstruktion dipl. Ing. ETH Santiago Calatrava (aus Spanien in Zürich) zugezogen wurde, wandelte er sich unter seinen Händen nach seinen Vorstellungen zum Rundhaus aus Betonelementen. Insbesondere die auswärts strebenden tragenden Stützen im Erdgeschoss, ähnlich Turbinenschaufeln, fesseln jeden sachverständigen Bauspezialisten. Die präzise Eleganz der Konstruktion aus Betonteilen am deutlichsten zeigt die senkrecht durchlaufende Rundhalle im innersten Kern, dort wo ein griechischer Ephebe seine Arme dem unter der gläsernen Kuppel den vier Obergeschossen entlang einfallenden Licht entgegenreckt.

Die Mitte des Geschäftshauses bildet eine schöne Halle, die bis unter die gläserne Kuppel reicht. Die Arbeitsräume sind in vier oberen Geschossen um diese Halle angelegt, darunter gibt es einen Ausstellungsraum für Abgüsse von Kunst- und Kunstgewerbegegenständen (Ars Mundi). Nur gegen die Bahnlinie ist der ringartige Grundriss von einem «Keil» unterbrochen, in dem die Erschliessungen und Diensträume zusammengefasst sind. Er ist an Ort aus Beton gegossen. Sonst aber besteht die Konstruktion aus vorgefertigten Teilen, die am inneren und äusseren Rand der Büros angeordnet sind. Am inneren Rand bestehen sie aus Wänden, am äusseren aus Brüstungen und stählernen Stützen. Die Stützen, die die oberen Geschosse tragen und die durch ihre Form wahrscheinlich als erstes auffallen, sind ein Beispiel für die Fähigkeit von Calatrava, architektonisch zu denken. Wie der Architekturkritiker Martin Steinmann von

der Zeitschrift «archithese» schreibt, waren sie am ersten Entwurf gerade aufgeführt. Zwischen ihnen waren, um die Halle herum, gedeckte Parkplätze vorgesehen. Um diese klarer vom Bau zu trennen, schlug er vor, die Last der Fassade schräg nach innen zu leiten, in einen Sockel, der eine Grenze zwischen Haus und Platz bilden würde. Den statischen Bedingungen, die sich daraus ergaben, entsprach er mit dreieckigen Stützen. Da der ganze Bau aus vorgefertigten Teilen zusammengesetzt wurde, hat diese Form ausser den statischen auch technische und wirtschaftliche Gründe. Sie macht es möglich, beispielsweise für die Decke der Arbeitsräume mit einem gewölbten Element auszukommen, das bedeutet auch mit einer Schalung, in der es gegossen wurde.

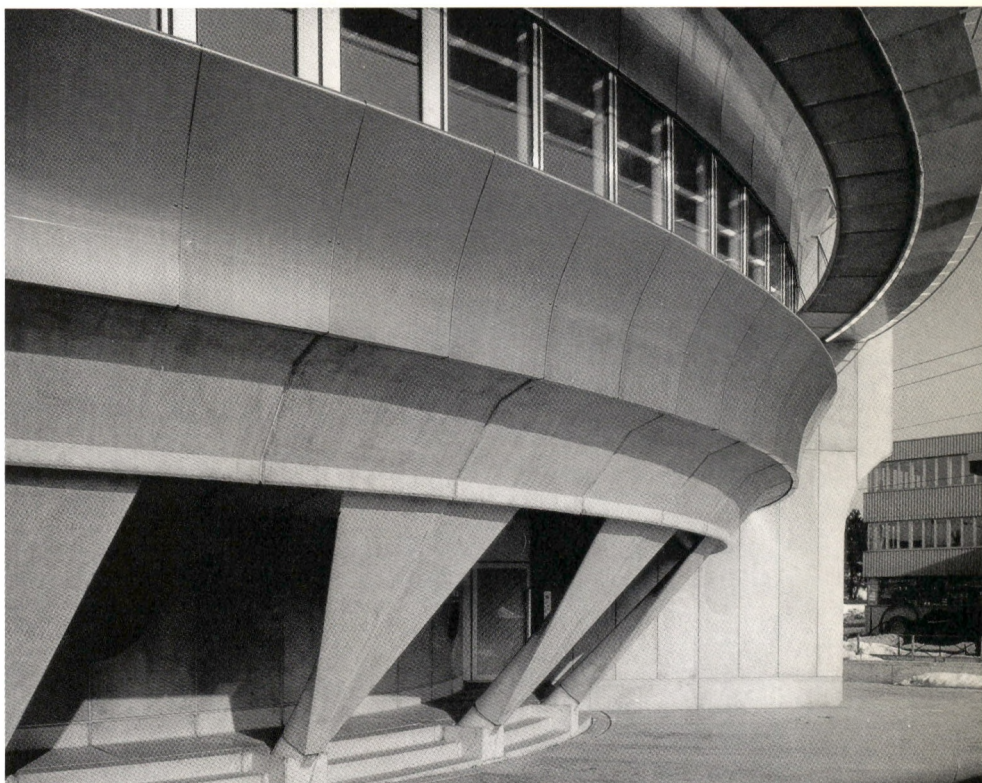
Bei allen Teilen beabsichtigte Architekt Calatrava, sie in einer Qualität herzustellen, die auf der Baustelle keine weitere Behandlung mehr erfordert. Zu diesem Zweck wurden die Schalungen mit Linol ausgekleidet, was auf der «guten» Seite der Teile vollkommen glatte Flächen ergibt. Der Beton erreicht so die Schönheit von Stein. Die Stützen, die allseitig sichtbar sind, wurden aus zwei Stücken gegossen und anschliessend zusammengeklebt. Solche Flächen lassen sich mit den Mitteln der Baustelle nicht erzielen. Die Herstellung in der Fabrik, der Wey Elementbau AG, Villmergen, hatte mit anderen Worten auch ästhetische Gründe.

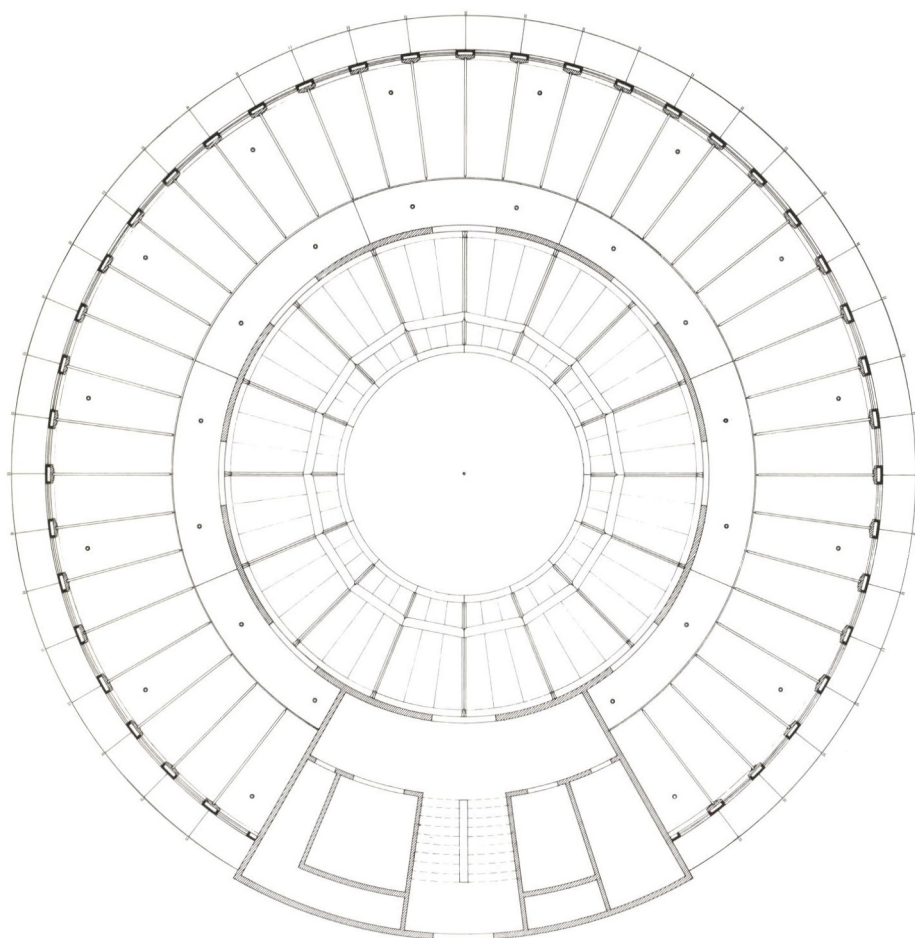
Gemäss «Schweizer Baublatt»

Depuis des semaines, la maison ronde de Suhr, en Argovie, alimente toutes les conversations entre architectes. Située à côté du passage à niveau, entre les voies de chemin de fer et la route de Berne, son architecture se fait remarquer et préoccupe les gens du métier. Conçue tout d'abord sous la forme d'une construction

métallique à seize angles, elle s'est transformée sous l'inspiration de l'ingénieur Santiago Calatrava, appelé expressément d'Espagne pour diriger le projet et la construction, en maison ronde réalisée en éléments de béton. Semblables à des aubes de turbines, les pilotis du rez-de-chaussée, inclinés vers l'extérieur, intriguent particulièrement les spécialistes de la construction. L'élégance précise de l'ouvrage en éléments de béton apparaît le plus clairement dans la salle ronde formant le centre du bâtiment et s'élevant du rez-de-chaussée au quatrième étage, où un éphèbe grec tend les bras à la lumière entrant par la coupole vitrée.

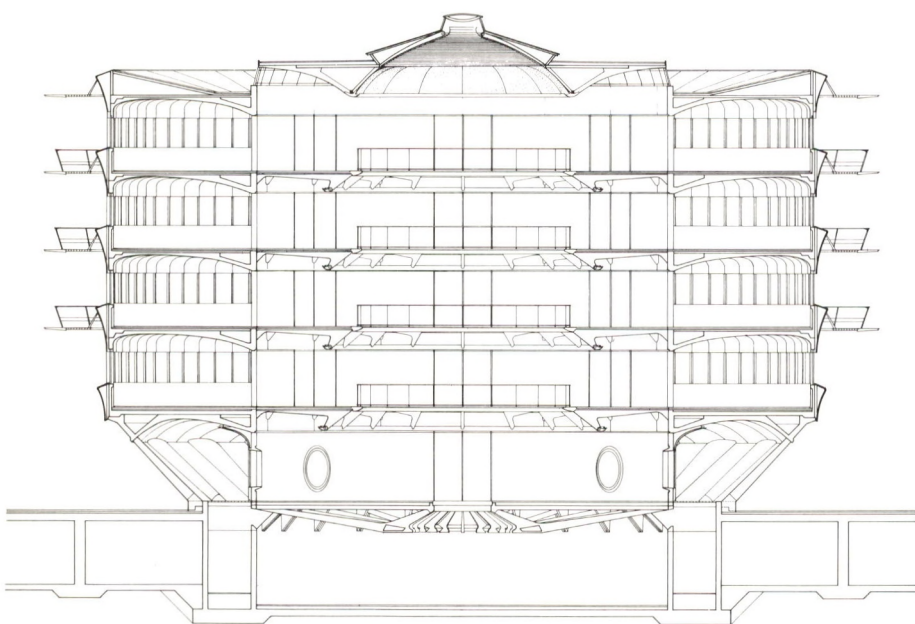
Les bureaux se répartissent tout autour de la salle, sur les quatre étages, et une salle d'exposition réservée aux moulages d'objets d'art et d'artisanat (Ars Mundi) occupe le sous-sol. Un seul «coin», du côté des lignes de chemin de fer, interrompt le plan circulaire. C'est là que se rejoignent les accès et que sont groupés les locaux de service. Il a été coulé sur place, en béton. Mais le reste de la construction consiste en éléments préfabriqués, allèges et piliers pour l'extérieur et parois pour l'intérieur des bureaux. Les pilotis portant les étages, dont la forme est probablement la première chose qui frappe dans cette construction, attestent de la pensée architectonique de Calatrava. Dans le premier projet, ils étaient verticaux. Entre eux et tout autour de la salle centrale, on avait prévu des places de parc couvertes. Pour mieux les séparer de la construction, Calatrava proposa d'incliner la charge des façades vers l'intérieur, en un soubassement qui délimiterait clairement la maison de la place. Il répondit aux problèmes statiques découlant de cette proposition par des piliers triangulaires. L'ensemble de l'ouvrage étant réalisé au moyen d'éléments préfabriqués, cette forme n'est pas uniquement dictée par des impératifs de statique, mais aussi par des raisons techniques et économiques. Pour

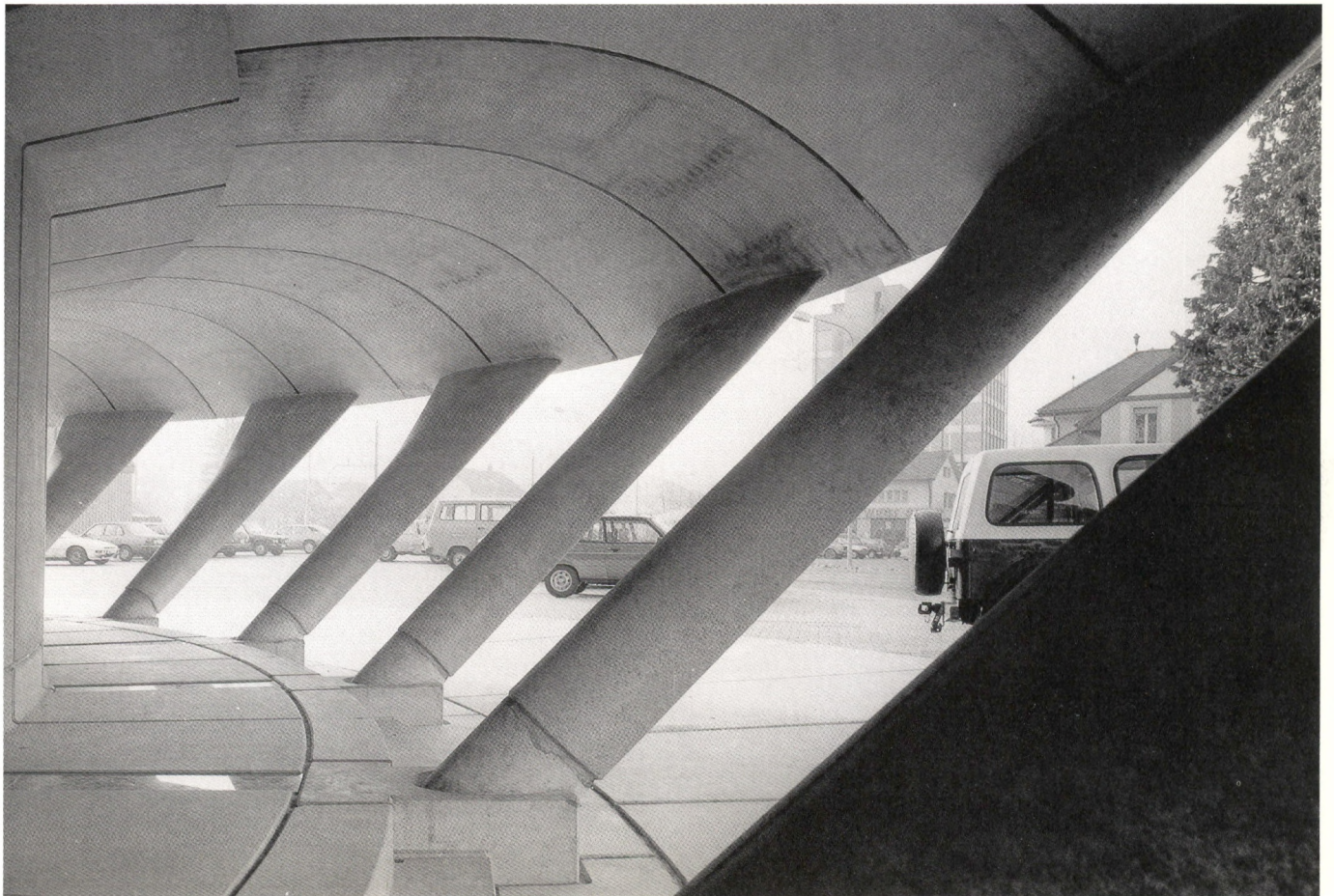
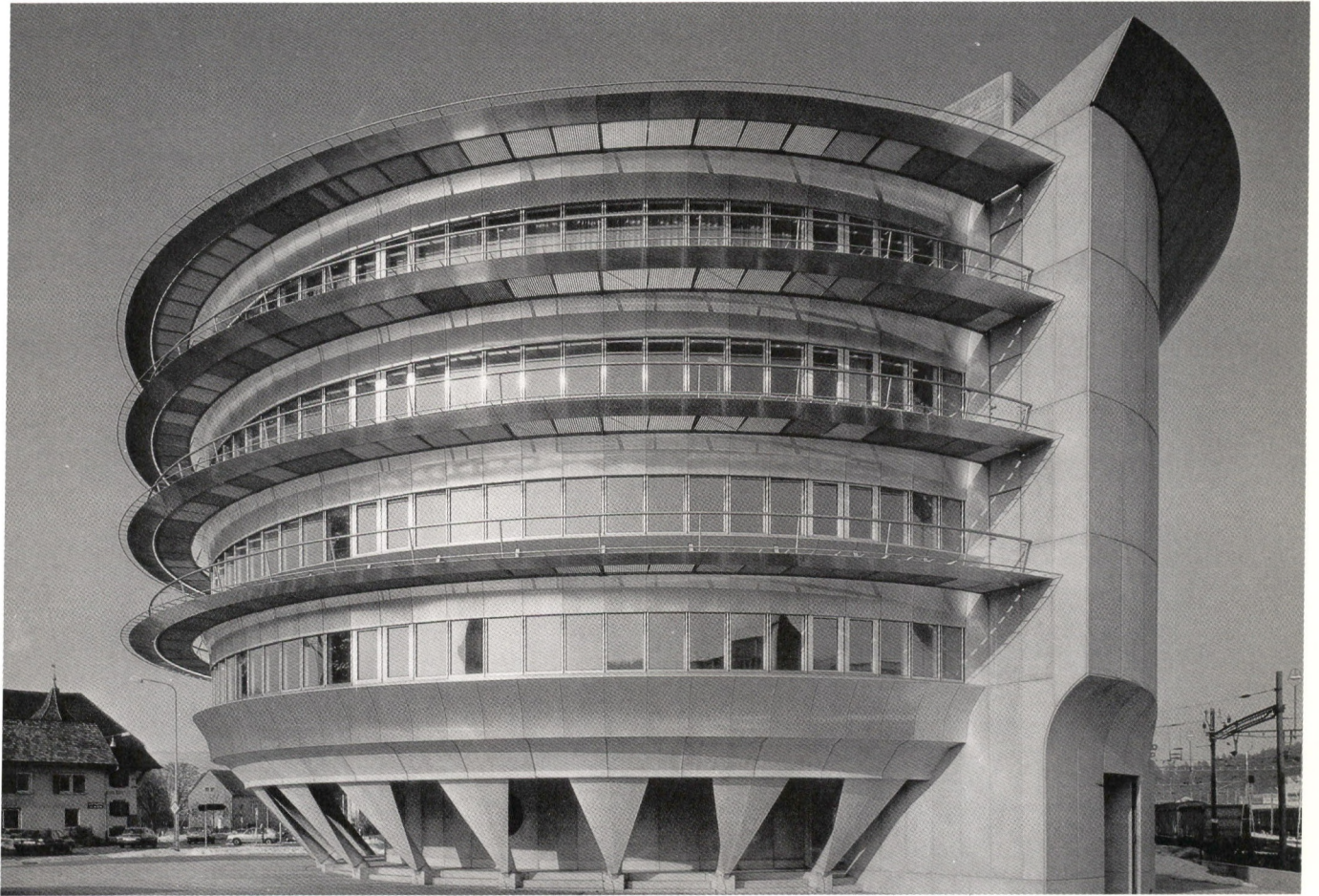


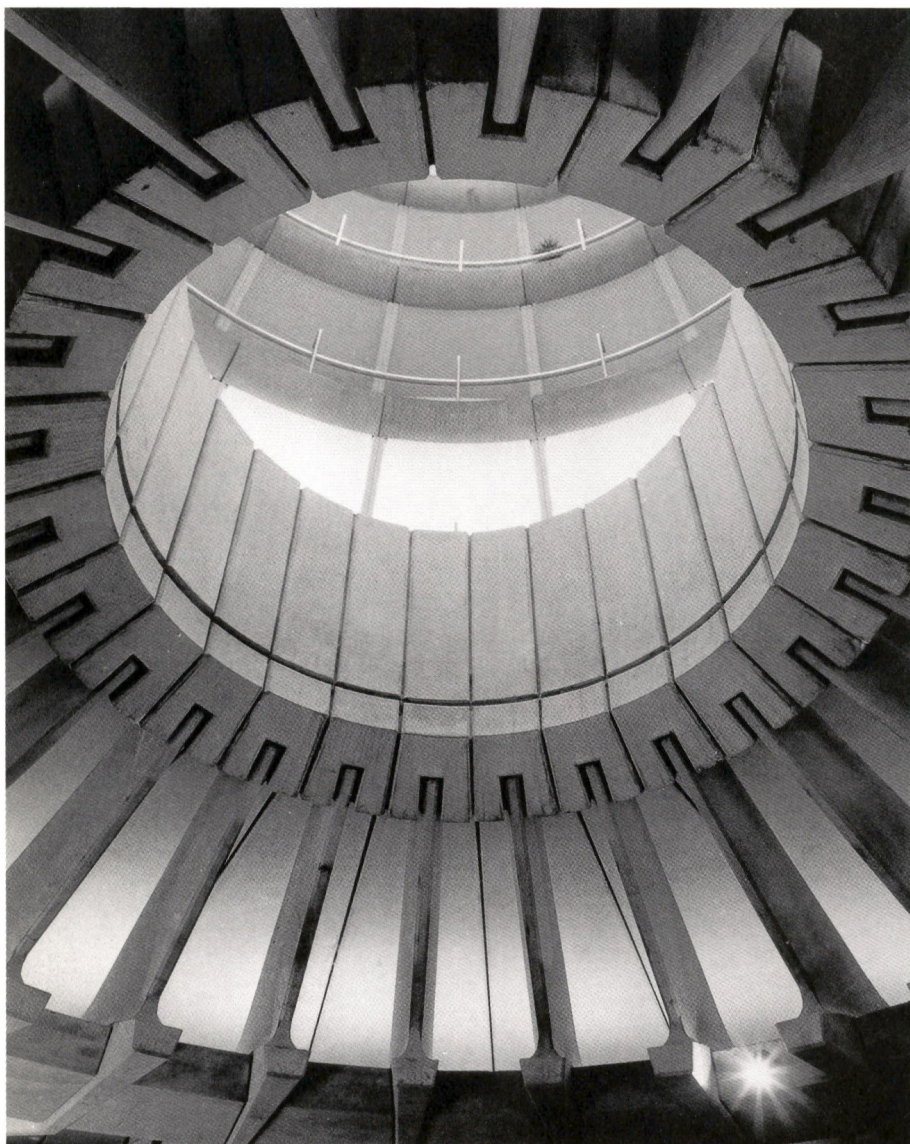


réaliser les plafonds des bureaux, elle permet notamment d'utiliser des éléments voûtés, préalablement coulés dans un coffrage.

L'architecte Calatrava a cherché à faire confectionner toutes les parties dans une qualité qui ne nécessite plus aucun traitement ultérieur sur le chantier. Ainsi, les coffrages ont été pourvus de linoléums, afin que le « bon » côté des éléments présente une surface tout à fait lisse. De cette manière, le béton acquiert la beauté de la pierre. Visibles de tous les côtés, les pilotis ont été coulés en deux parties, collées ensemble par la suite. Des surfaces aussi nettes ne peuvent en effet pas s'obtenir avec les moyens à disposition sur un chantier. En d'autres termes, le choix de la réalisation des éléments à la fabrique de Wey Elementbau AG, à Villmergen, était aussi dicté par des raisons d'ordre esthétique.





**Besonderheiten / Problèmes particuliers**

Das Gebäude beruht in konzeptioneller Hinsicht auf der Erschöpfung der statischen Eigenschaften des Zylinders.

Fluchtbalkone, Galerien, Platten usw. sind so konzipiert, dass sie sich unmittelbar auf den Zylinder beziehen.

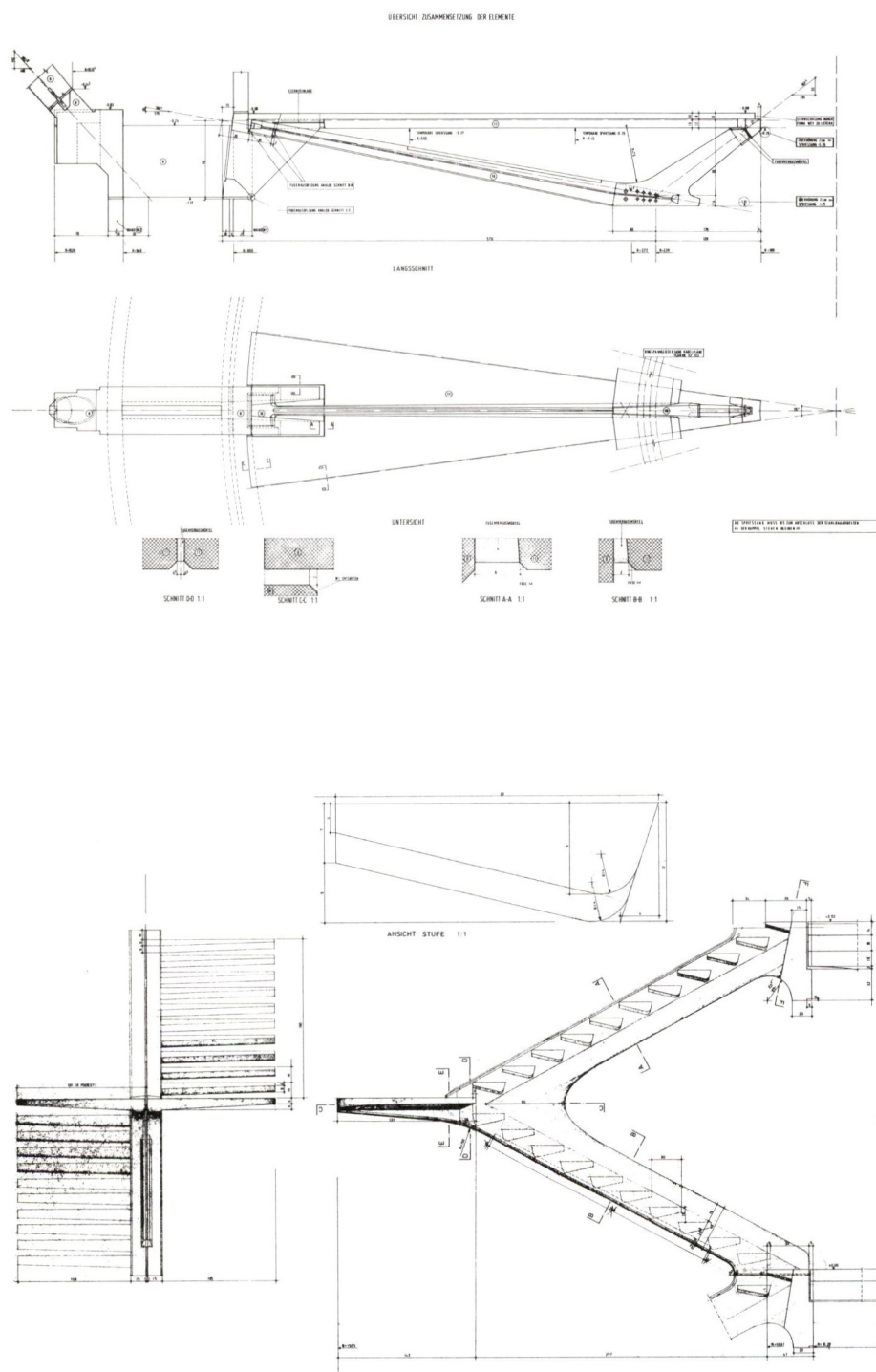
La conception de l'immeuble repose sur l'exploitation totale des propriétés du cylindre.

Les balcons servant de sortie de secours, les galeries, les dalles, etc., sont conçus de manière à se rapporter directement au cylindre.

**Daten / Caractéristiques**

Kubus nach SIA	
Volume SIA	17 106 m ³
Grundstückfläche	
Surface du terrain	2 411 m ²
Überbaute Fläche	
Surface bâtie	2 175 m ²
Geschlossfläche	
Surface brute	2 576 m ²
Nutzfläche	
Surface utile	2 576 m ²
Kubikmeterpreis	
Prix au m ³	Fr. 373.75
Gebäudekosten	
Prix total	Fr. 8 300 000.—
Indexbasis	
Indice de base	1.10.1984



**Konstruktion / Construction**

Der Bau ist in Fertigbetonelementen ausgeführt. Die Fassadenverkleidungen sind aus Aluminium gefertigt.

L'ouvrage est réalisé en éléments préfabriqués en béton. Les revêtements de façades sont en aluminium.

Bibliographie

Archithese Nr. 2/1986
Schweizer Baublatt Nr. 54/1986
as Schweizer Architektur
Nr. 73, Juli-August 1986

Fotos Helfenstein, Zürich

VERLAG — EDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Archives cantonales
 vaudoises
 1022 Chavannes-
 près-Renens/VD**
**Kantonales
 Waadtländisches Archiv
 1022 Chavannes-
 près-Renens/VD**

Architectes
Architekten Atelier Cube
 Guy Collomb,
 Marc Collomb,
 Patrick Vogel
 EPFL/SIA
 Petit-Chêne 27
 1003 Lausanne
 Tél. 021/20 04 44

Collaborateur
Mitarbeiter Michel Chavanon

*Maître
 de l'ouvrage*
Bauherr Etat de Vaud
 Service des bâtiments

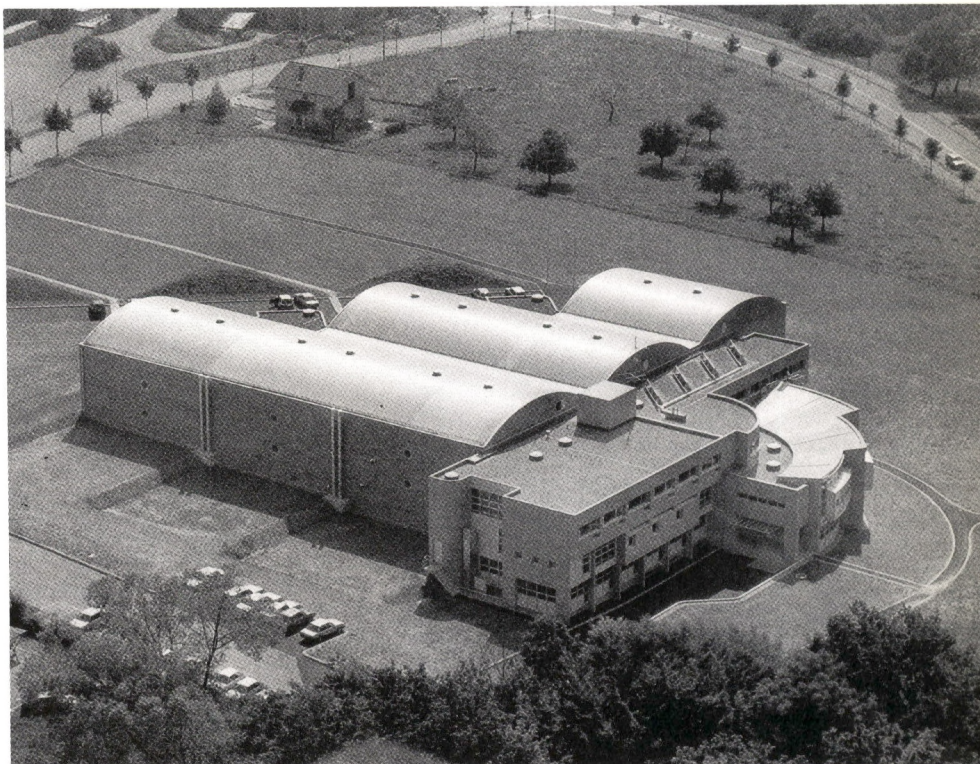
Ingénieurs civils
Bauingenieure Carroz & Kung
 Lausanne

Ingénieurs
Fachingenieure Electricité:
 Betelec SA, Lausanne
 Chauffage, sanitaire,
 ventilation:
 L. Keller, P. Mermier,
 J.-R. Muller, Lavigny

Concours-Projet
Wettbewerb +
Projekt 1980

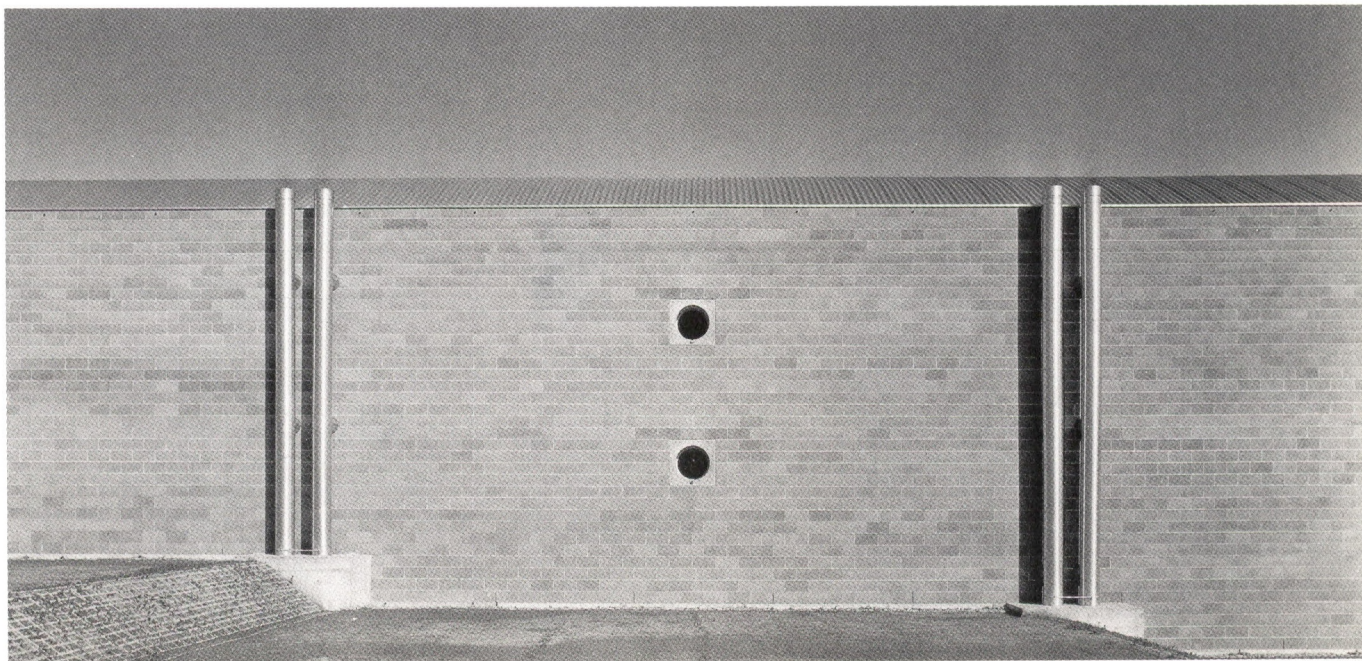
Réalisation
Ausführung 1981-1985

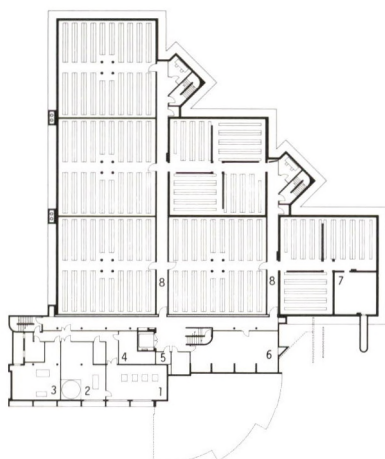
Adresse 32, rue de la Mouline


Programme / Raumprogramm

Dépôt pour documents et locaux pour leur traitement. Espaces pour consultation publique et salle de conférences. Administration, bureaux pour chercheurs. Logement du concierge. Possibilité d'extension contiguë du nombre de dépôts de 70%. Terrain en limite du site universitaire et polytechnique de Dorigny.

*Ablage für Dokumente und
 Bearbeitungsräume. Räume für öffentliche
 Konsultationen und Sitzungszimmer.
 Administration, Büros für
 Forschertätigkeiten. Abwartswohnung.
 Möglichkeit, die Ablage um 70% zu
 erweitern. Grundstück an das Gelände der
 Universität und der technischen
 Hochschule von Dorigny angrenzend.*

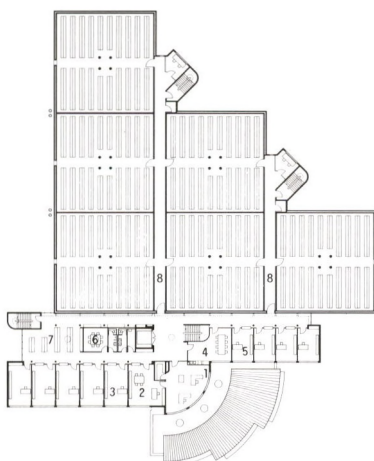




Sous-sol

Locaux techniques

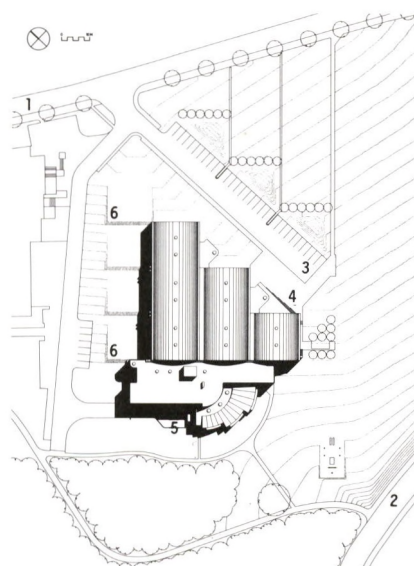
1. Chauffage
2. Sanitaire
3. Ventilation
4. Electricité
5. Téléphone
6. Rangement
7. Abri
8. Dépôts d'archives



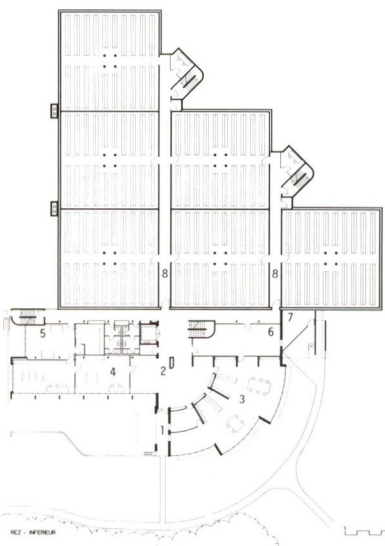
1^{er} étage

Administration

1. Secrétariat
2. Directeur
3. Bureaux d'archivistes
4. Cafétéria
5. Bureaux d'adjoints
6. Salle réunion
7. Hall des fichiers
8. Dépôts d'archives



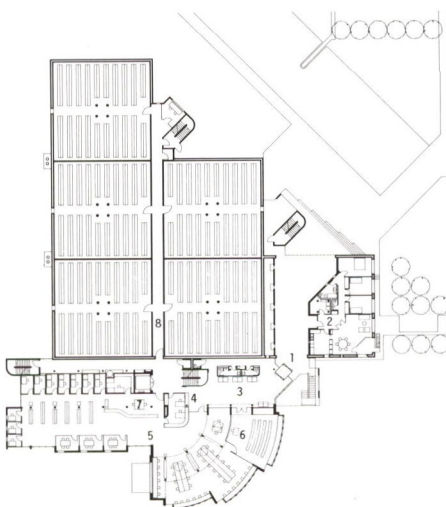
1. Rue de la Mouline
2. Route de la Sorge
3. Parking visiteurs
4. Entrée principale
5. Accès livraisons
6. Périmètre d'extension



Rez-de-sous-sol

Ateliers

1. Quai de livraison
2. Arrivage
3. Salle de tri
4. Reliure et restauration
5. Photographie
6. Rangement
7. Jardinier
8. Dépôts d'archives



Rez-de-sous-sol

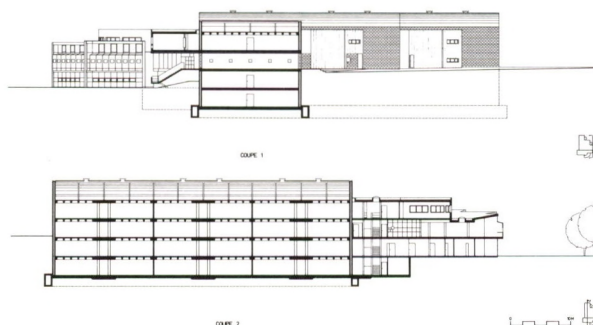
Salle de lecture

1. Entrée
2. Appartement concierge
3. Hall foyer
4. Réception
5. Salle de lecture
6. Salle de séminaires
7. Service de la salle
8. Dépôts d'archives

Conception / Konzeption

Parti réunissant les divers secteurs de bâtiments avec leurs expressions différentes en un seul tout, tenant compte de l'ensoleillement: au sud, locaux habités, au nord, dépôts pour documents à l'abri de la lumière. Pente du terrain modérée permettant au public de rester au niveau intermédiaire de l'accès principal, à l'avant. En dessous, traitement des documents, en dessous, administration. Derrière, quatre étages, dont deux sous terre, cellules de dépôts de forme carrée, groupées selon une progression arithmétique dont la raison est l'unité. Liaisons verticales de matériel lourd par un monte-charge central. Salle de lecture en hémicycle avec lieux de travail différenciés. Conception énergétique grâce à des équipements techniques et à des précautions architecturales ou constructives.

Zusammenfassung der verschiedenen Gebäudeteile mit ihrem unterschiedlichen architektonischen Ausdruck zu einem Ganzen, wobei auf die Besonnung der bewohnten Räume auf der Südseite und den Schutz vor dem Licht für die Dokumentenablage auf der Nordseite geachtet wird. Leichtes Gefälle des Geländes, das Besuchern erlaubt, auf der Zwischenebene des vorderseitigen Haupteingangs zu bleiben. Unten die Dokumentenbearbeitungsräume, oben die Administration. Hinten vier Stockwerke, wovon zwei unterirdisch sind, mit quadratischen Ablageräumen, die aus Gründen der Einheit in einer arithmetischen Folge gruppiert sind. Vertikale Verbindung für schweres Material mit einem zentralen Warenlift. Halbkreisförmiger Lesesaal mit differenzierten Arbeitsplätzen. Energiefreundliche Konzeption dank den technischen, architektonischen und konstruktiven Vorkehrungen.



COUPE 1

COUPE 2





Problèmes particuliers / Besonderheiten

Statique: Dépôts conçus comme unités antifeu en béton, prévus pour les contraintes d'un aménagement avec rayonnages denses: champs carrés avec plafonds à caissons appuyés sur les bords et les piliers du centre. Parties enterrées en cuvelage. Caniveau périphérique souterrain visible pour récupération des eaux de drainage et entretien des drains. Radier.

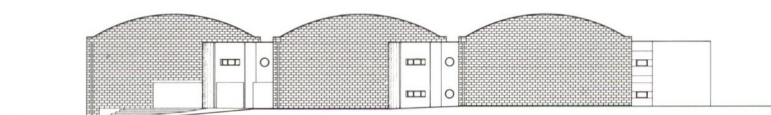
Energie: Utilisation d'un système d'énergie particulier avec groupes chaleur-force au gaz, produisant de l'électricité, couplée à une pompe à chaleur. Surplus d'électricité pouvant être réintroduit dans le réseau de la compagnie d'électricité. Capteurs solaires pour production d'eau chaude. Ventilation minimale avec récupérateur de chaleur dans les dépôts.

Toiture froide arquée en tôle ondulée d'aluminium naturel, entièrement visible depuis l'intérieur.

Statik: Ablageräume als feuerhemmende Einheiten aus Beton, für die Bedingungen bei dichter Belegung vorgesehen: quadratische Felder mit Kassettendecken, die an den Rändern und zentralen Stützen aufliegen. Unterirdische Teile mit Wannenkonstruktion. Unterirdische Sickerleitung zugänglich für die Rückgewinnung des Sickerwassers und den Unterhalt. Fundamentplatte.

Energie: Verwendung eines besonderen Energiesystems mit gasbetriebenen Wärme-Kraft-Gruppen, die elektrischen Strom für eine Wärmepumpe produzieren. Der Überschuss an elektrischer Energie kann dem öffentlichen Netz zugeführt werden. Sonnenkollektoren für die Warmwasserbereitung. Minimale Lüftung mit Wärmerückgewinnungsanlage in den Ablageräumen.

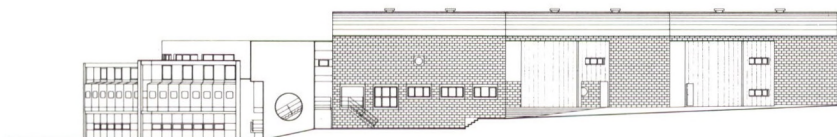
Gewölbtes Kaltdach aus Aluminium-Wellblech natur, von innen überall zugänglich.



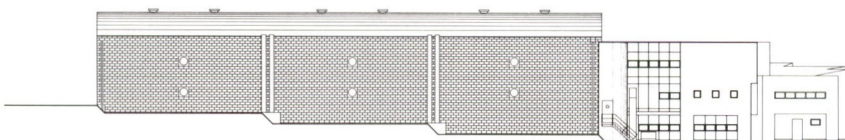
FACADE NORD - EST



FACADE SUD - OUEST



FACADE SUD - EST



FACADE NORD - OUEST

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	
Volumen SIA	38 000 m ³
Surface totale terrain	
Grundstück Fläche total	54 300 m ²
Y compris forêt	
Inklusive Wald	9 420 m ²
Surface bâtie	
Überbaute Fläche	2 752 m ²
Surface brute de plancher ORL	
Bruttogeschossfläche ORL	9 377 m ²
Surface utile	
Nutzfläche	7 956 m ²
Coefficient d'occupation du sol (COS)	
Bebauungsziffer (BZ)	0,07
Coefficient d'utilisation du sol (CUS)	
Ausnutzungsziffer (AZ)	0,20
Prix au m ³ (CFC 2)	
Kubikmeterpreis (BKP 2)	Fr. 295.-

Capacité d'accueil des dépôts

Actuelle avec rayonnages simples	38 400 m linéaires
Actuelle avec rayonnages «denses»	65 250 m linéaires
Après construction de l'extension et rayonnages «denses»	110 000 m linéaires

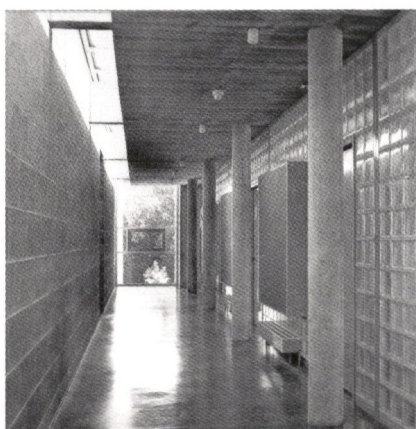
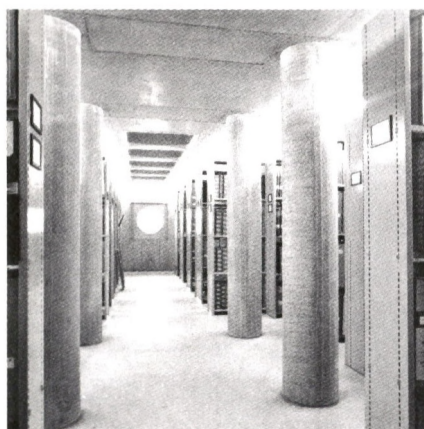




Construction / Konstruktion

Structure en béton. Façades métalliques (salle de lecture et locaux de traitement). Doublages extérieurs en plots de ciment apparents (dépôts). Intérieur: chapes en ciment, parquet de hêtre et linoléums pour les sols. Cloisons: plâtre peint, métal et verre, pavé de verre avec panneaux d'affichage et armoires intégrés, plot de ciment ou béton apparents. Béton apparent pour plafonds.

Tragstruktur aus Beton. Metallfassaden (Lesesaal und Bearbeitungsräume). Äussere Mauerschalen aus Sicht-Zementstein (Ablage). Inneres: Böden aus Zementestrich, Buchenparkett und Linoleum. Trennwände: Gips gestrichen, Metall und Glas, Glasbaustein mit Anschlagbrettern und Einbauschranken, Sicht-Zementstein oder Sichtbeton. Decken in Sichtbeton.



Sculpture A. Raboud
(Concours - Wettbewerb)

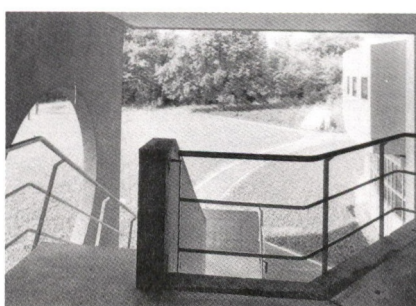


Bibliographie

Werk, Bauen + Wohnen, 7/8, 1985
Faces, N° 0, 1985
Documentation inaugurale du Service des bâtiments
Canton de Vaud, octobre 1985
as Architecture Suisse
N° 73. Juillet-août 1986

Prix SIA de l'énergie 1986
Energiepreis SIA 1986

Photos: Jean-François Luy (vue aérienne)
E. Mandelmann



VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Banque Cantonale
Vaudoise
Siège régional
1020 Renens/VD**

**Filiale der
Waadtländischen
Kantonalbank
1020 Renens/VD**

Architectes Bureau Brugger
Architekten Architectes
F. Brugger, FAS/SIA
E. Catella, E. Hauenstein
Rue Haldimand 17
1003 Lausanne
Tél. 021/22 33 76

Ingénieur civil Jacques Boss EPFL/SIA
Bauingenieur Renens

Conception
Konzeption 1979/1980

Réalisation
Ausführung 1983

Adresse Rue de Crissier



Programme / Raumprogramm

Rez-de-chaussée: entrées, hall, guichets.

Etage: direction, services administratifs.

Sous-sol: salle des safes, locaux techniques, locaux de services.

Erdgeschoss: Eingänge, Schalterhalle, Schalter.

Obergeschoss: Direktion, Administration.

Untergeschoss: Tresorraum, technische Räume, Diensträume.

La conception et l'organisation

Die Konzeption und die Organisation

Toute la conception du plan est liée à la volonté de créer un double accès au public depuis les deux rues longeant la parcelle. Entre les deux entrées, le hall devient espace traversant. Le plan et l'organisation des locaux sont du type introverti mettant l'accent sur le centre du bâtiment, soit le hall public et les guichets. Le volume extérieur, relativement fermé, répond aux contraintes importantes du bruit et des vis-à-vis.



Par le dispositif de la verrière sur le hall, l'éclairage naturel, au centre du bâtiment, est revalorisé et crée une atmosphère agréable pour le client comme pour l'utilisateur.

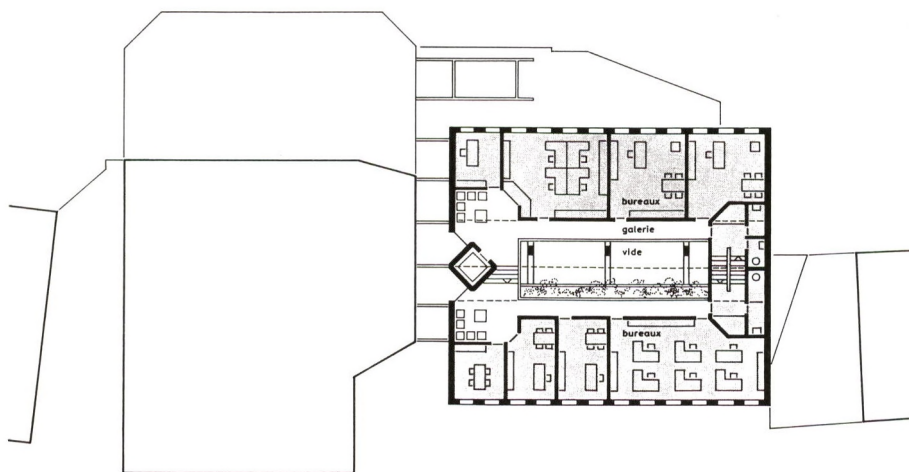
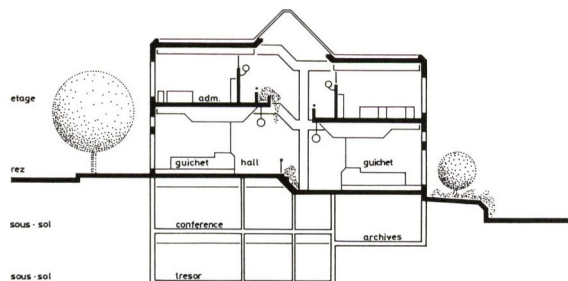
La structure portante, libérant au maximum l'espace des locaux de travail, accentue le concept traversant du hall en deux paliers successifs. L'architecture des façades et du volume extérieur renforcent la volonté du plan. Façade à trous relativement fermée, verrière centrale sur la hall, volume décroché. L'immeuble, de dimension moindre par rapport au contexte bâti, se présente comme un «monolithe» d'un certain poids.

Afin de renforcer ce caractère, le percement

des façades (rapport pleins/vides), la géométrie générale, l'application des matériaux et le concept des détails sont traités selon la même ligne directrice afin d'accentuer l'effet de compacité du volume. La liaison verticale par ascenseur suggère l'idée de repère à l'intérieur du hall.

Par l'ensemble de ces dispositions, le bâtiment se détache de son environnement avec force et autonomie, en soulignant sa fonction.

Les matériaux intérieurs sont en harmonie avec l'aspect extérieur. La texture et le choix des couleurs tiennent compte pour le hall, a priori, de la mise en valeur de l'éclairage naturel propagé par la verrière.



Die ganze Konzeption des Projekts beruht auf dem Wunsch, einen doppelten öffentlichen Zugang von beiden auf den Parzellen-Längsseiten verlaufenden Strassen zu schaffen. Die zwischen den beiden Eingängen liegende Schalterhalle wird zum Durchgangsraum. Der Grundriss und die Raumorganisation sind von introvertierter Art und setzen den Akzent auf das Zentrum des Gebäudes, das heisst auf die öffentliche Halle und die Schalter. Das relativ geschlossene Aussenvolumen reagiert auf die Zwänge des Lärms und des Gegenübers.

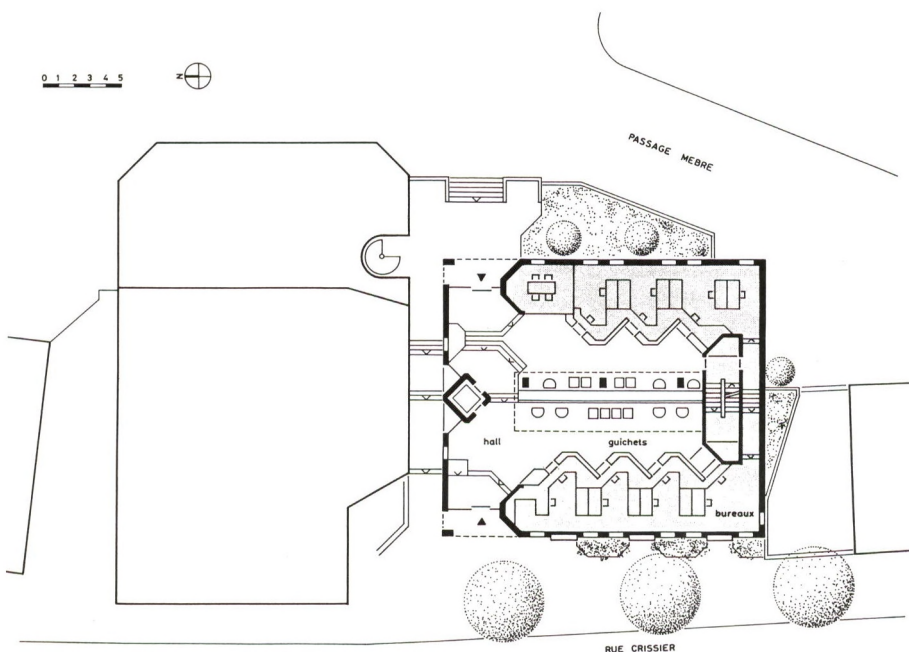
Durch das Glasdach über der Schalterhalle wird das natürliche Licht im Zentrum des Gebäudes aufgewertet und erzeugt eine Atmosphäre, die für den Kunden wie für den Nutzer angenehm ist.

Durch die Tragstruktur, die den Raum an den Arbeitsplätzen maximal öffnet, wird das Durchgangskonzept der Schalterhalle mit den zwei aufeinanderfolgenden Podesten verdeutlicht. Die Architektur der Fassaden und des äusseren Volumens verstärkt die Absicht des Projekts. Relativ geschlossene Fassade mit kleinen Öffnungen, zentrales Glasdach über der Schalterhalle, losgelöster Baukörper. Das Gebäude, das gegenüber der gebauten Umgebung geringere Abmessungen aufweist, erscheint wie ein «Monolith» mit einem gewissen Gewicht.

Um diesen Charakter zu verdeutlichen, sind die Fassadenöffnungen (Bezüge zwischen Voll und Hohl), die Gesamtgeometrie, die Verwendung der Materialien und das Konzept der Details dem gleichen Leitgedanken unterworfen, so dass der Eindruck von Kompaktheit des Volumens verstärkt werden kann. Die vertikale Liftverbindung setzt im Innern der Schalterhalle einen Akzent.

In seiner ganzen Gestaltung löst sich das Gebäude mit Kraft und Selbständigkeit von seiner Umgebung, wobei es seine Funktion unterstreicht.

Die inneren Materialien harmonisieren mit dem äusseren Aussehen. Bei der Wahl der Textur und der Farben für die Schalterhalle achtete man in erster Linie auf die Aufwertung des natürlichen, durch das Glasdach einfallenden Lichts.





**Caractéristiques / Daten**

Surface de la parcelle (banque)	
Grundstückfläche (Bank)	626 m ²
Surface bâtie	
Überbaute Fläche	375 m ²
Surface brute de planchers	
Bruttogeschossfläche	1322 m ²
Volume SIA	
Volumen SIA	5600 m ³
Prix au m ³ CFC 2	
Kubikmeterpreis BKP 2	Fr. 658.-
Coût total CFC 1	
Gesamtkosten BKP 1	Fr. 5 600 000.-
Indice de base	
Indexbasis	1.04.83

**Construction et matériaux
Konstruktion und Materialien**

Eléments porteurs : béton armé, maçonnerie.

Façades : placage en pierre naturelle.

Parois intérieures : briques et placoplâtre.

Sols : marbre poli et moquettes.

Tragende Elemente: armierter Beton, Mauerwerk.

Fassaden: Verkleidung mit Naturstein.

Innenwände: Backstein und Gipsplatten.

Böden: polierter Marmor und Spannteppich.

Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 73. Juillet août 1986

Photos H. Germond

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Maison familiale
1223 Cologny/GE****Einfamilienhaus
1223 Cologny/GE**

Architecte Albert Barokas SIA
Architekt 32, route de Malagnou
1208 Genève
Tél. 022/35 91 60

Collaborateur
Mitarbeiter Feridun Falay

Ingénieur civil
Bauingenieur Cl. Huguenin SIA

Projet
Projekt 1980

Réalisation
Ausführung 1983

Adresse Chemin de la Planta 87

**Description / Beschreibung**

La villa est construite sur le terrain d'une propriété comprenant déjà une imposante maison de maître.

Le pari a été d'«enterrer» la villa dans le sol et de donner l'impression d'un bloc erratique blanc ancré dans le terrain. Cette impression minérale est traduite par une construction de béton et verre/acier. Dans le respect de cette image, l'intérieur de la villa est conçu comme l'intérieur d'un minéral et nous retrouvons les matériaux béton + verre/acier.

Das Einfamilienhaus wurde auf einem Grundstück errichtet, auf dem bereits ein imposantes Herrschaftshaus stand.

Das Ziel bestand darin, das Haus in den Boden «einzugraben» und den «Eindruck» eines weissen, in der Erde verankerten Findlings zu vermitteln. Diese Vorstellung von einem Mineral wurde in eine Konstruktion aus Beton und Glas/Stahl umgesetzt. Mit Rücksicht auf dieses Bild wurde der Innenraum des Hauses wie das Innere eines Minerals konzipiert; die Materialien Beton und Glas/Stahl finden sich dort wieder.

Conception / Konzeption

A l'intérieur comme à l'extérieur, les murs et dalles béton sont traités par sablage, le coffrage étant en panneaux courant, jointoyés propres.

Type de béton: béton avec agrégat normal + ciment blanc + oxyde de titane + traitement sablé.

Ce matériau est ici traité non pas comme un remplissage ou simplement un porteur, mais également comme élément contribuant à définir le caractère de la villa tant à l'extérieur qu'à l'intérieur: le béton participe à la vie de tous les jours de la famille propriétaire de cette villa.

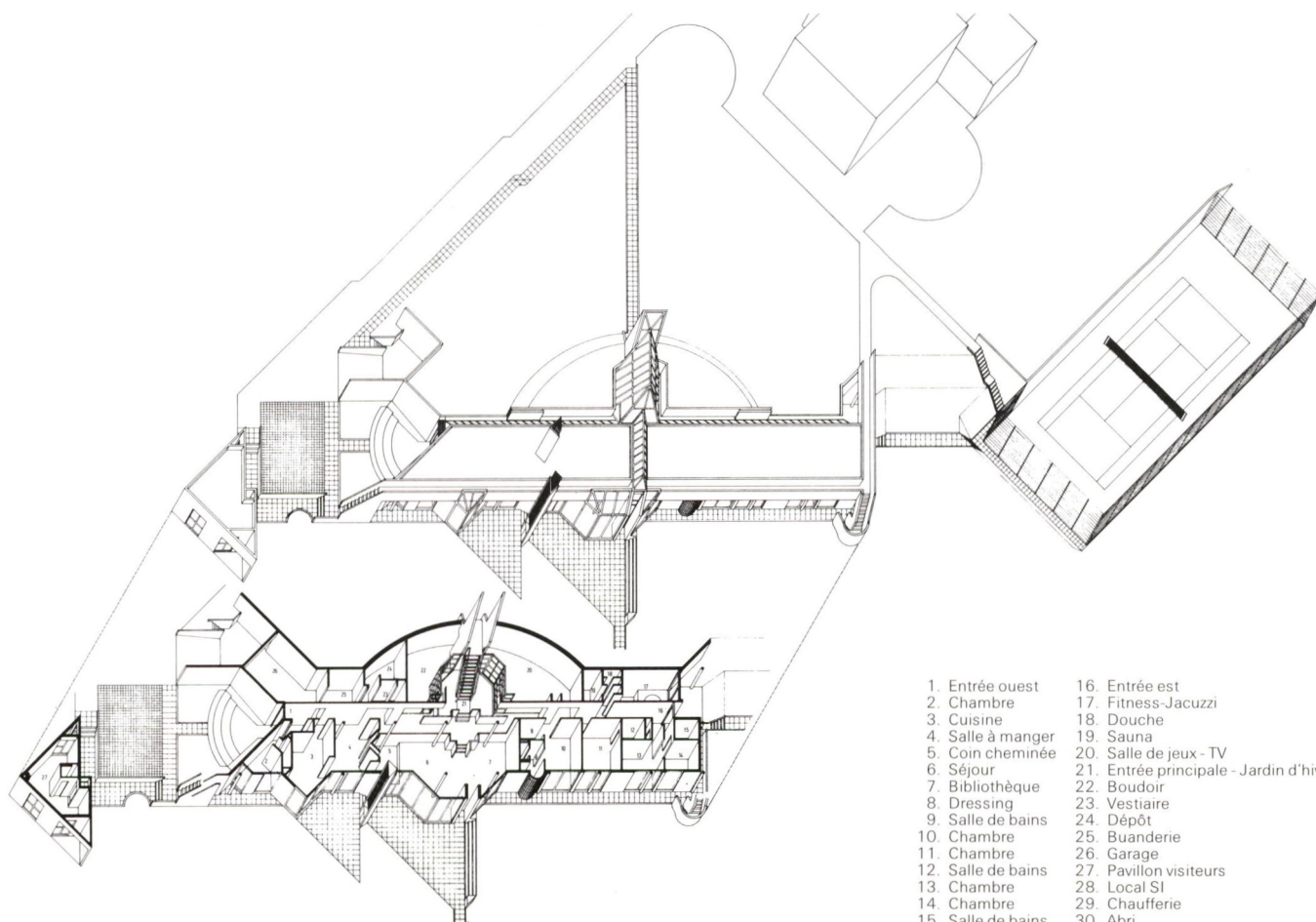
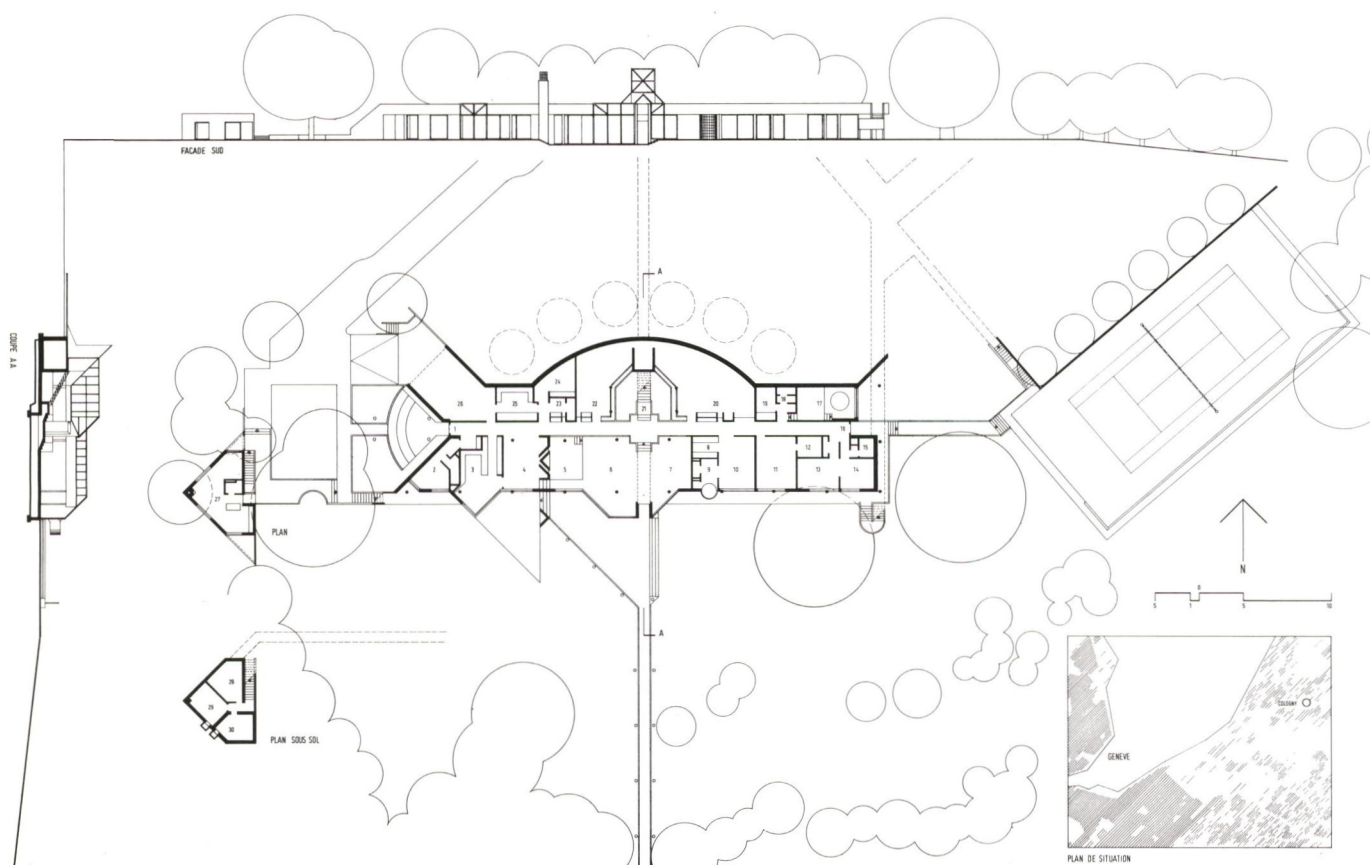
Die Wände und Decken aus Beton wurden innen wie aussen sandgestrahlt und wegen des Gleitschalverfahrens sauber ausgegusst.

Betontyp: Beton mit normalen Zugschlagstoffen + Weisszement + Titanoxid + Sandstrahlen.

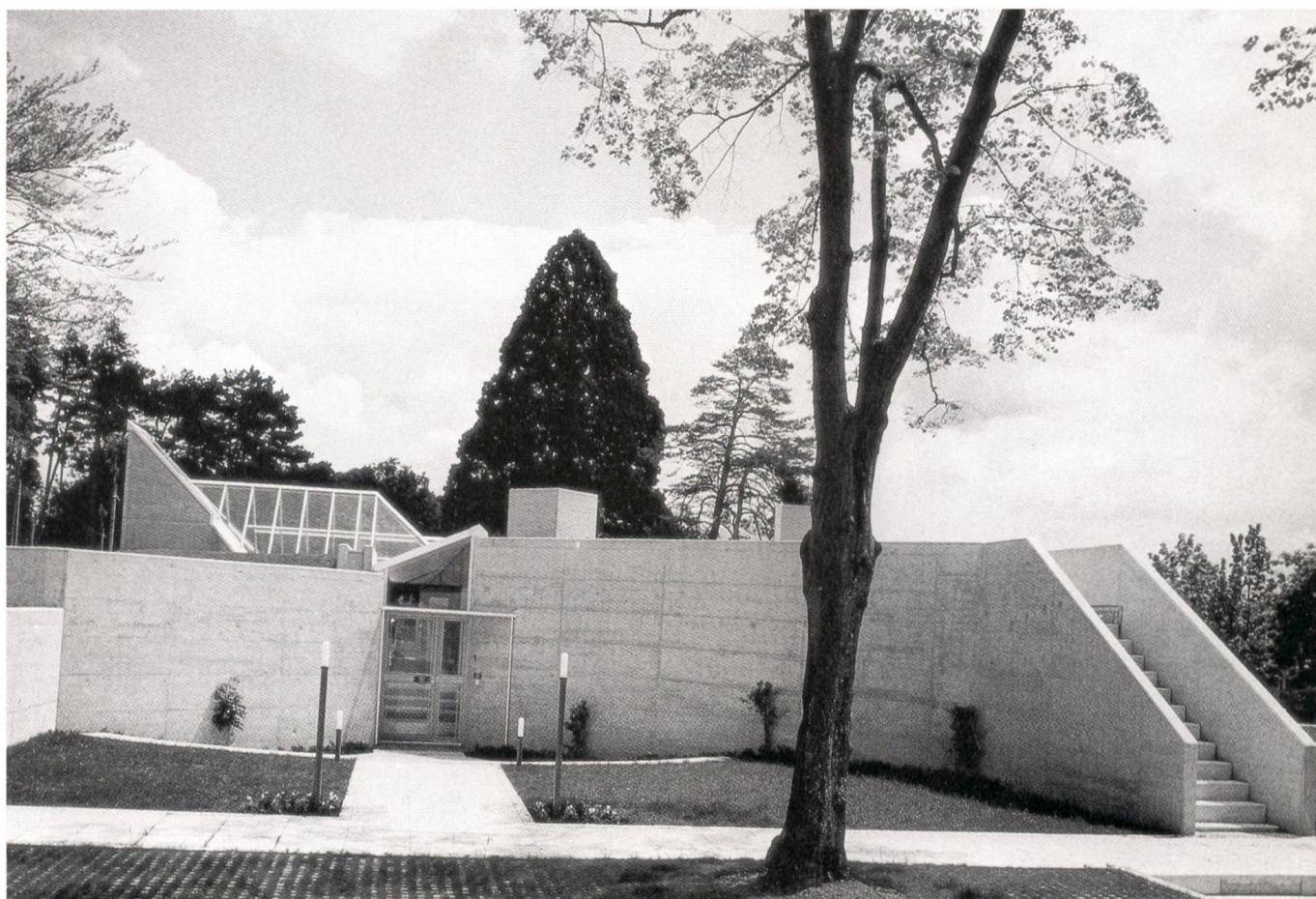
Dieses Material wird hier nicht nur als Füllung oder einfach als tragende Struktur behandelt, sondern ebenso als Element, das den Charakter des Hauses sowohl aussen wie innen mitdefiniert: Der Beton ist für die Besitzerfamilie dieses Hauses im Alltag gegenwärtig.

Caractéristiques / Daten

Volume SIA	4 163 m ³
Kubus nach SIA	
Surface du terrain	10 000 m ²
Grundstückfläche	
Surface bâtie	600 m ²
Überbaute Fläche	
Surface utile	540 m ²
Nutzfläche	



- | | |
|--------------------|--|
| 1. Entrée ouest | 16. Entrée est |
| 2. Chambre | 17. Fitness-Jacuzzi |
| 3. Cuisine | 18. Douche |
| 4. Salle à manger | 19. Sauna |
| 5. Coin cheminée | 20. Salle de jeux - TV |
| 6. Séjour | 21. Entrée principale - Jardin d'hiver |
| 7. Bibliothèque | 22. Boudoir |
| 8. Dressing | 23. Vestiaire |
| 9. Salle de bains | 24. Dépôt |
| 10. Chambre | 25. Buanderie |
| 11. Chambre | 26. Garage |
| 12. Salle de bains | 27. Pavillon visiteurs |
| 13. Chambre | 28. Local SI |
| 14. Chambre | 29. Chauffage |
| 15. Salle de bains | 30. Abri |



**Construction - Matériaux /
Konstruktion - Ausbau**

Gros-œuvre: béton armé apparent sablé

Toiture: terrasse avec pelouse

Façades: vitrage, serre, murs BA sablé, une façade enterrée

Menuiserie ext.: verre isolant, bois peint

Cloisonnement: mur maçonnerie et armoires intégrées

Menuiseries int.: bois laqué

Revêtements des sols:

- réception: plancher
- chambres: plancher
- pièces d'eau: carrelage

Revêtements des murs:

- réception: béton armé sablé
- chambres: dispersion
- pièces d'eau: carrelage

Revêtements des plafonds:

- réception: verrière + béton
- chambres: dispersion
- pièces d'eau: peinture à l'huile

Installations - Equipements

sanitaire (locaux): salles de bain, fitness, sauna

de cuisine: entièrement équipée

de buanderie: entièrement équipée

d'eau chaude: à gaz

de chauffage: à gaz

de ventilation: mécanique

Dépendances: studio avec chaufferie + abri PC

*Rohbau: armierter Sichtbeton, sandgestraht**Dach: Terrasse mit Rasen**Fassaden: Verglasung, Wintergarten, Wände aus armiertem Beton sandgestraht, eine Fassade unter Boden**Äussere Schreinerarbeiten: Isolierglas, Holz gestrichen**Zwischenwände: Mauerwerk und Einbauschränke**Innere Schreinerarbeiten: Holz lackiert**Verkleidungen Böden:*

- Eingang: Holzboden
- Zimmer: Holzboden
- Nassräume: Fliesen

Verkleidungen Wände:

- Eingang: armierter Beton sandgestraht
- Zimmer: Dispersion
- Nassräume: Fliesen

Verkleidungen Decken:

- Eingang: Glasdach + Beton
- Zimmer: Dispersion
- Nassräume: Ölstrich

*Installationen - Einrichtungen**Sanitär (Räume): Badezimmer, Fitnessraum, Sauna**Küche: vollständig eingerichtet**Waschküche: vollständig eingerichtet**Warmwasser: Gasbetrieb**Heizwasser: Gasbetrieb**Lüftung: mechanisch**Nebenräume: Studio mit Heizung + Schutzraum***Bibliographie**

Maison et Jardin Internat. 3/1984

Ottagono 74

as Architecture Suisse

N° 73. Juillet-août 1986

Agence Centrale de Recherches ACR du Comité International de la Croix-Rouge CICR Genève

Zentraler Suchdienst des Internationalen Komitees des Roten Kreuzes IKRK Genf

Architectes
Architekten

Projet de concours, projet
 d'exécution et direction
 des travaux:
 Wettbewerbsprojekt,
 Ausführungsprojekt,
 Baustelle und Leitung:
 Mario Borges
 Bd des Promenades 2 bis
 1227 Carouge/GE
 Tél. 022/43 21 91
 Alain Burnier,
 André Robert-Tissot
 Quai des
 Forces-Motrices 14
 1204 Genève
 Tél. 022/29 32 52
 Devis et soumissions:
 Devis et submission:
 Michel Girardet
 Genève

Ingénieurs
Bauingenieure

Luc Camen, Hans Rutschi
 Genève

Ingénieurs
Ingenieure

Electricité:
 Rhône-Electra
 Engineering SA,
 Genève
 Chauffage:
 Daniel Reiser, Genève
 Ventilation, climatisation:
 Antoine Zakher, Lausanne

Conception
Konzeption

1978-1979

Réalisation
Ausführung

1981-1984

Adresse

Av. de la Paix 17



Programme / Raumprogramm

Bâtiment administratif comprenant des
 bureaux, des archives, des locaux
 d'informatique et de microfilmage.

*Verwaltungsgebäude mit Büros, Archiven
 und Räumen für Datenverarbeitung und
 Mikrofilm.*

Description et fonctions du bâtiment Beschreibung und Funktionen des Gebäudes

L'immeuble est édifié dans la partie nord du
 terrain, perpendiculairement au bâtiment
 principal du CICR (ancien Hôtel Carlton).

Son organisation interne a été conçue de
 manière à répondre aux besoins
 fonctionnels et à l'agrément de l'utilisateur
 avec une grande simplicité de moyens.

Pour satisfaire ces exigences, le bâtiment a
 été conçu à partir du haut. Au niveau
 supérieur (2), généreusement éclairé par
 une verrière, sont placées les archives
 d'utilisation fréquente et moyenne.

Au premier étage se trouvent les locaux de
 la direction et ceux affectés aux zones
 géographiques d'intervention.

Au rez-de-chaussée se situent les locaux de
 la chancellerie et ceux destinés aux
 opérations rendues urgentes par
 l'éclatement de conflits, ainsi qu'une salle
 de réunion.

Le niveau inférieur (n-1), partiellement en
 sous-sol, est entièrement mis à la
 disposition d'autres services du CICR:
 bureaux et archives.

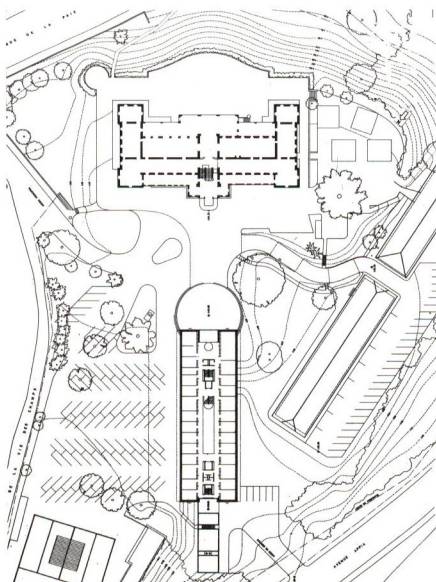
En dessous (n-2) se trouvent les locaux de
 l'informatique, des microfilms et certains
 locaux techniques.

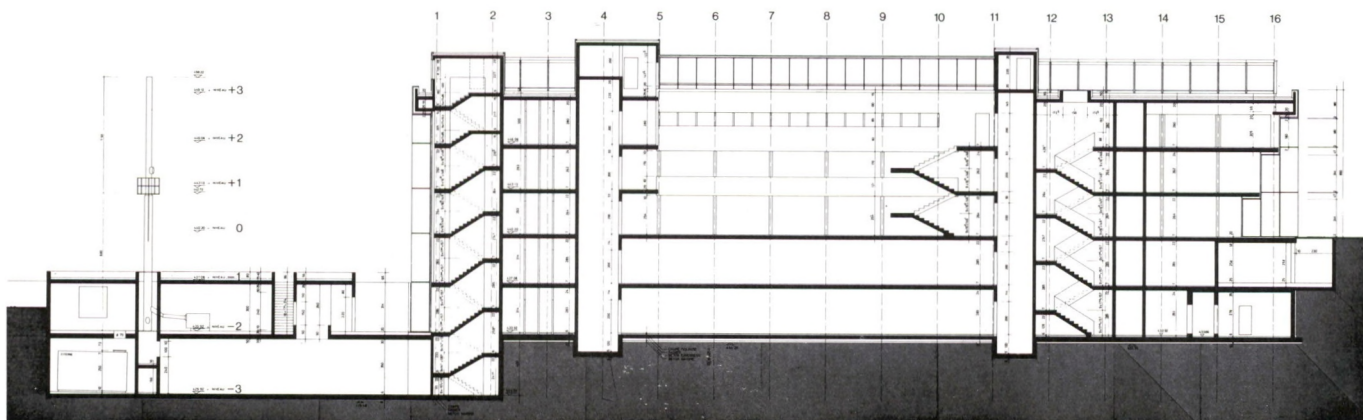
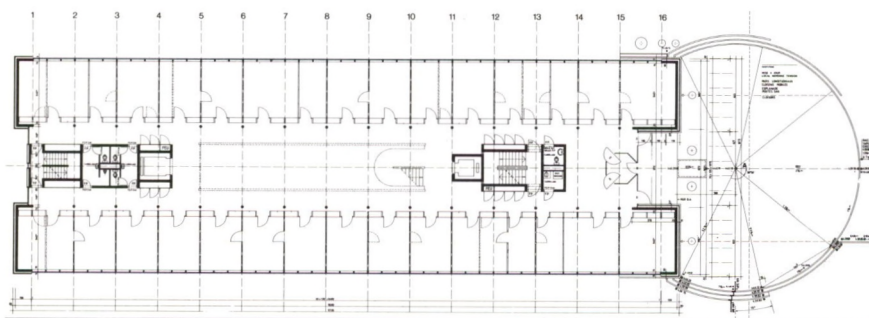
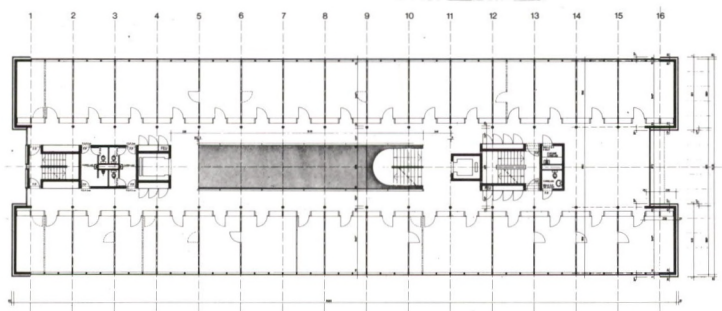
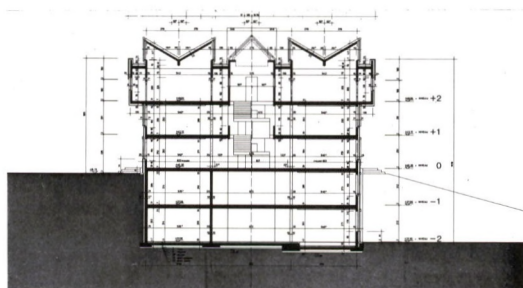
Une petite annexe, avec la chaufferie, la
 centrale de ventilation, la citerne et un
 groupe électrogène, à l'extrémité nord,
 complète l'ensemble.

L'énergie est utilisée avec parcimonie grâce
 à plusieurs mesures, dont les plus
 importantes sont les suivantes:

- isolation optimale de l'enveloppe du
bâtiment et dimensionnement approprié
des surfaces vitrées assurant la
conservation de l'énergie;
- diversification des sources d'énergie par
la mise en valeur des fenêtres des
façades ensoleillées permettant de
profiter au mieux du rayonnement solaire,
et par l'utilisation du mazout et du gaz
naturel pour le fonctionnement de la
chaufferie.

Il faut noter aussi que l'environnement
 extérieur a été respecté. L'implantation du
 bâtiment a été conçue de manière à laisser
 intactes les parties les plus intéressantes
 du site. La végétation existante a été
 préservée dans sa presque totalité.





Das Gebäude steht im nördlichen Teil des Grundstücks, im rechten Winkel zum Hauptgebäude des IKRK (dem ehemaligen Hotel Carlton).

Im Inneren wurde es so gestaltet, dass mit möglichst einfachen Mitteln funktionelle, für die Benutzer angenehme Räumlichkeiten entstanden.

Um diese Erfordernisse zu erfüllen, wurde das Gebäude von oben her konzipiert. Im oberen Stock (dem 2.), der dank einem Glasdach viel Licht hereinlässt, befinden sich die Archive mit häufiger und mittelmässiger Benutzung.

Im 1. Stock liegen die Räume der Direktion und Büros, die den verschiedenen geographischen Einsatzgebieten zugeteilt wurden.

Im Erdgeschoss haben wir die Kanzleiräume und Büros, die Notaktionen beim Ausbruch von Konflikten vorbehalten sind, sowie einen Sitzungssaal.

Das ganze erste Untergeschoss (n-1), das teilweise ein Kellergeschoss ist, steht anderen Abteilungen des IKRK zur Verfügung: Büros und Archive sind hier untergebracht.

Ein Stockwerk tiefer (n-2) befinden sich die Räume für Datenverarbeitung und Microfilme sowie einige technische Räume.

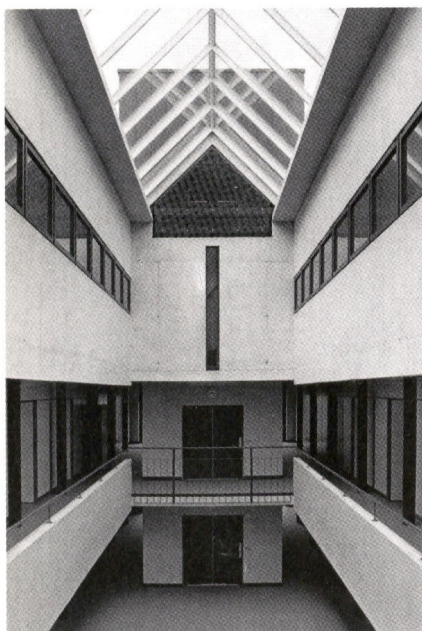
Ein kleiner Nebentrakt, in dem die Heizung, die Entlüftungsanlage, der Heizöltank und eine Generatorengruppe untergebracht sind, vervollständigt diesen Komplex nach Norden hin.

Die Energie wird dank mehreren Massnahmen äusserst sparsam verwendet. Die wichtigsten sind:

- Bestmögliche Wärmedämmung der Gebäudehülle und entsprechende Dimensionierung der verglasten Flächen, dadurch wenig Wärmeverlust;
- Diversifizierung der Energiequellen. Die Fenster der sonnenbeschienenen Fassaden gewähren eine maximale Nutzung der Sonneneinstrahlung; Verwendung von Heizöl und Erdgas zum Betrieb der Heizung.

Auch der äusseren Umgebung wurde Rechnung getragen. Bei der Situierung des Gebäudes achtete man darauf, dass die interessantesten Teile des Geländes intakt blieben. Die vorhandene Vegetation konnte fast vollständig erhalten werden.



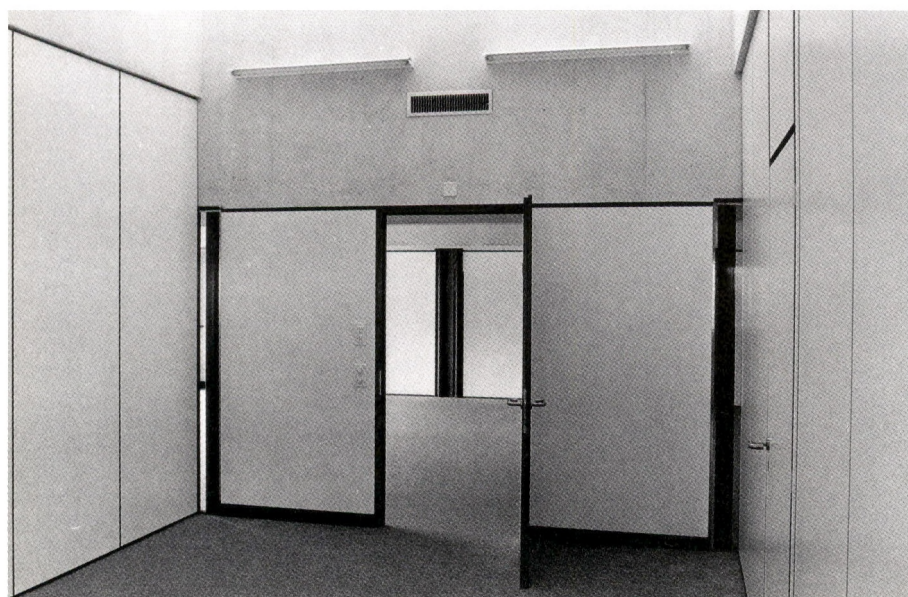
**Caractéristiques / Daten**

Volume SIA	
<i>Volumen SIA</i>	21 840 m ³
Surface du terrain	
<i>Grundstückfläche</i>	32 816 m ²
Surface bâtie	
<i>Überbaute Fläche</i>	1 240 m ²
Surface brute	
<i>Bruttogeschossfläche</i>	6 130 m ²
Surface utile	
<i>Nutzfläche</i>	5 545 m ²

**Construction / Konstruktion**

Acier et béton armé pour le gros-œuvre; menuiserie en bois pour les cloisons légères, montées à sec; panneaux en tôle d'aluminium thermo-laqué et en béton préfabriqué léger, pour les façades.

Rohbau in Stahl und armiertem Beton; trocken montierte leichte Trennwände aus Holz; Fassaden aus einbrennlackierten Aluminiumblech- und vorgefertigten Leichtbeton-Fassadenelementen.

**Bibliographie**

Werk, Bauen + Wohnen 1/1985
as Architecture Suisse
N° 73. Juillet-août 1986

Ce bâtiment est un don de la Confédération Helvétique eu CICR.
Dieses Gebäude ist ein Schenkung des Bundes an das IKRK.

**Etablissement
médico-social pour
personnes âgées
Les Baumettes
1020 Renens/VD**

**Altersheim mit
medizinisch-sozialer
Funktion
Les Baumettes
1020 Renens/VD**

Architectes Marius Vionnet,
Architekten Serge Wintsch,
Michel Audergon
5, place de la Cathédrale
1005 Lausanne
Tél. 021/22 64 17

Collaborateurs Alain Calvi, R. Vernez,
Mitarbeiter A. Perakis

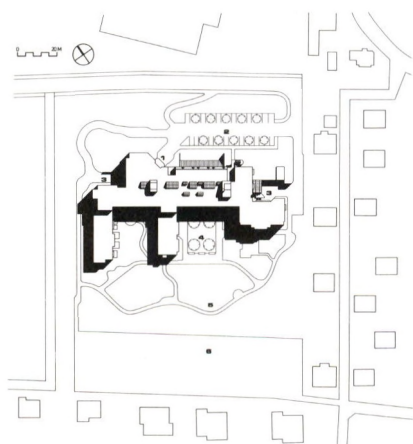
Ingénieur civil Bureau Weber, Crottaz,
Bauingenieur Jaton
Lausanne

Ingénieurs Sanitaire:
Fachingenieure Bureau Tercier, Lausanne
Electricité:
Parisod + Mabillard,
Apples
Chauffage, ventilation:
G. Hafner ing. SA
Lausanne

Concours-Projet
Wettbewerb +
Projekt 1978-1982

Réalisation
Ausführung 1982-1984

Adresse Av. des Baumettes 120



1. Entrée principale
2. Parking
3. Entrée de service
4. Square
5. Parc
6. Jardins familiaux



Programme / Raumprogramm

82 lits pour personnes âgées nécessitant assistance et soins médicaux légers, en quatre unités de soins. 10 appartements pour couples et personnes seules. 6 chambres d'hôtes pour courts séjours. Locaux communs de jour (séjour, salle à manger, cafétéria). Locaux domestiques: cuisine, buanderie, etc., de soins et d'assistance médicale. Atelier d'activités manuelles. Classe enfantine de quartier. Administration-réception.

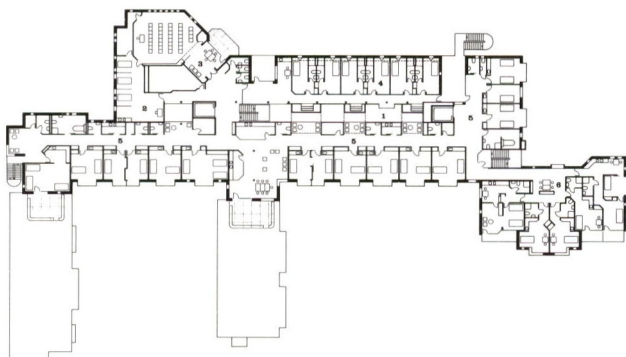
82 Betten für Betagte, die leichte medizinische Betreuung benötigen, in vier Einheiten unterteilt. 10 Wohnungen für Ehepaare und Alleinstehende. 6 Gästezimmer für kurze Aufenthalte. Gemeinschaftsräume (Aufenthalt, Speisesaal, Cafeteria). Hauswirtschaftsräume: Küche, Waschküche usw., Räume für Pflege und medizinische Betreuung. Werkraum. Kindergarten des Quartiers. Administration, Anmeldung.

Conception / Konzeption

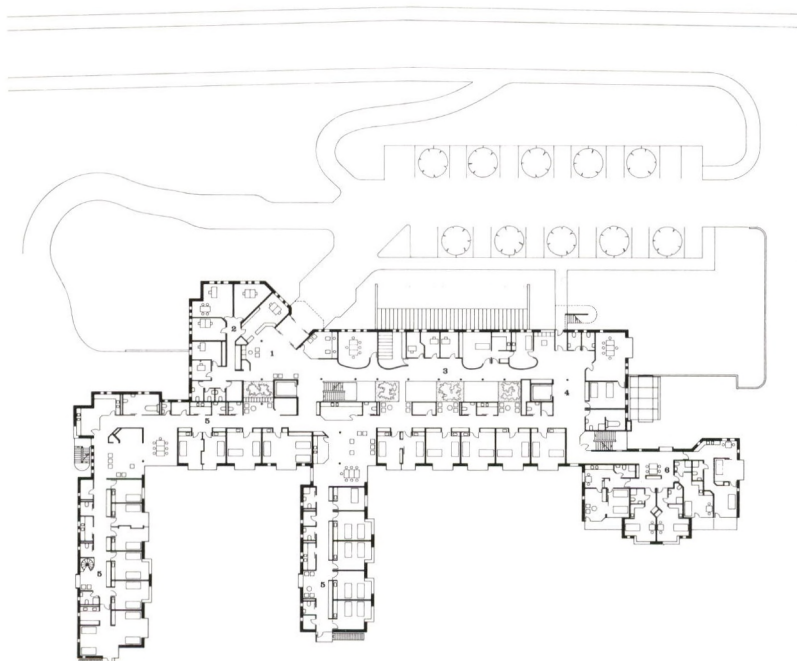
Répartition sur tous les niveaux des unités de soins et des équipements collectifs (mixage des fonctions). Mise en spectacle des lieux d'activité. Transformation des «corridors» en suite de petits séjours. Création d'un vide central reliant les étages et permettant une lecture unitaire. Distribution par le niveau médian, réduisant la dépendance hiérarchique des étages. Unité de soins diversifiés. Espaces extérieurs nuancés: cour, square, parc.

Anordnung von Pflegeräumen und Gemeinschaftseinrichtungen in allen Stockwerken (Mischung der Funktionen). Zeigen der Orte, wo Aktivitäten stattfinden. Umwandlung von «Korridoren» in eine Folge kleiner Aufenthaltsbereiche. Bildung eines zentralen Luftraums als Bindeglied zwischen den verschiedenen Stockwerken und als Element, das eine einheitliche Leseart ermöglicht. Erschliessung durch das Zwischengeschoss, das die hierarchische Abhängigkeit der Stockwerke vermindert. Einheit mit unterschiedlichen Pflegetätigkeiten. Differenzierte Aussenräume: Hof, Platz, Park.

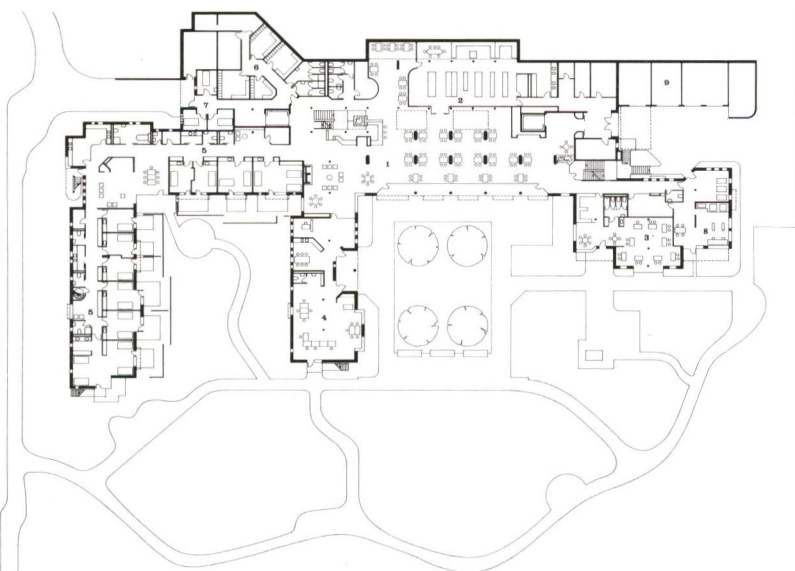
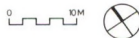




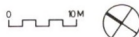
1^{er} ETAGE



REZ - SUPERIEUR



REZ - INFÉRIEUR



Problèmes particuliers / Besonderheiten

Eviter une ségrégation entre hébergement et activités. Mettre en spectacle tout le travail de soins et d'entretien. Créer un rapport nouveau entre soignants et pensionnaires. Introduire une logique d'habitat au sein du dispositif de rationalité de distribution des soins.

Vermeidung einer Trennung zwischen Unterkunft und Bereichen mit Aktivitäten. Zeigen der ganzen Pflege- und Haushaltsarbeit. Herstellung einer neuen Beziehung zwischen Pflegepersonal und Pensionären. Einführen einer Logik bezüglich des Wohnens in eine Einrichtung mit rationaler Betreuung.

Rez inférieur

1. Salle à manger - Séjour
2. Cuisine
3. Classe enfantine
4. Animation
5. Unité de soins 18 lits
6. Locaux de service-vestiaires
7. Morgue
8. Buanderie
9. Garages

Rez supérieur

1. Entrée principale
2. Administration
3. Service médical
4. Unité d'accueil de jour
5. Unités de soins 19 et 18 lits
6. Appartements 3 x 1 p.
2 x 2 p.

1^{er} étage

1. Vide central
2. Physiothérapie
3. Salle polyvalente
4. Ch. d'hôtes et de courts séjours
5. Unités de soins 20 et 7 lits
6. Appartements 3 x 1 p.
2 x 2 p.





Caractéristiques / Daten

Cube SIA	
Volumen SIA	28 090 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	18 000 m ²
Surface bâtie	
Überbaute Fläche	2 260 m ²
Surface brute de planchers, selon ORL	
Bruttogeschossfläche gemäss ORL	6 460 m ²
Prix au m ³ CFC 2	
Kubikmeterpreis BKP 2	Fr. 490.-
Coût total	
Baukosten	Fr. 18 900 000.-
Indice de base	
Indexbasis	Avril 1984

Construction / Konstruktion

Structure porteuse béton sur radier ou vide sanitaire.

Façade: mur double, brique de parement (terre cuite).

Menuiserie extérieure: bois-métal et métal.

Tragstruktur aus Beton auf
Fundamentplatte oder Luftraum.

Fassade: Zweischalenmauerwerk,
Sichtbackstein.

Äussere Schreinerarbeiten: Holz/Metall und
Metall.



Bibliographie

as Architecture Suisse
N° 73. Juillet-août 1986

**Maison de vacances
Rezzonico
6611 Vogorno/TI****Ferienhaus
Rezzonico
6611 Vogorno/TI**

Architecte Livio Vacchini ETH/FAS
Architekt Via Bramantino 33
6600 Locarno
Tél. 093/31 40 73

Collaborateurs Luca Andina, Giampietro
Mitarbeiter Parboni, Giulia Vacchini,
Mauro Vanetti

Ingénieur Peppino Bondietti
Bauingenieur Tenero

Projet
Projekt 1983

Réalisation
Ausführung 1984-1985

Adresse San Bartolomeo
Valle Verzasca

Programme / Raumprogramm

Au rez-de-chaussée, zone de nuit: deux chambres et services. Au premier étage, zone de jour: cuisine habitable, véranda et séjour avec cheminée.

Im Erdgeschoss, Nachtbereich: zwei Zimmer und Service. Im ersten Stockwerk, Tagesbereich: Wohnküche, Veranda und Wohnzimmer mit Cheminée.

Description / Beschreibung

Le projet tient compte autant des indications du plan d'aménagement, en ce qui concerne l'implantation et la surface constructible (env. 70 m² pour une surface totale de 2700 m²), que des normes prévues, non encore en vigueur, en ce qui concerne le caractère architectural de la construction.

Il est prévu de remettre en état la petite annexe paysanne existante en la faisant devenir une partie de l'édifice complet qui se compose de trois «cellules» identiques. Deux d'entre elles contiennent les locaux habitables qui sont les chambres à coucher, le séjour et la cuisine; la troisième, qui se trouve au centre, est conçue comme un élément de liaison formant l'entrée et la véranda.

Cette façon de faire permet la réalisation de deux toits en dalles de granit, ayant la caractéristique et les dimensions réduites des annexes paysannes tout à fait vraies, en évitant ainsi une fausse construction «dans le style».

L'espace central (terrasse ou véranda, comme on voudra le nommer) se conclut par un lanterneau de verre qui dénonce avec mesure le modernisme de l'intervention.

En ce qui concerne les matériaux, l'on prévoit un socle en béton armé qui ira s'insérer dans la pente de la montagne, une maçonnerie de pierre apparente pour la partie principale et les dalles granitiques pour les couvertures. Les huisseries sont en bois naturel.

Enfin, il faut ajouter que, pour le moment, il est difficile de savoir exactement quelle quantité de la petite annexe paysanne pourra être conservée. Ceci dépendra de l'état de la maçonnerie, des fondations et du comportement statique.



Das Projekt berücksichtigt ebenso die Angaben des Zonenplans betreffend Standort und überbaubare Fläche (ca. 70 m² auf einer Gesamtfläche von 2700 m²) wie vorgesehene, noch nicht bestehende Normen bezüglich des architektonischen Charakters und der Bauart.

Es ist vorgesehen, den kleinen bestehenden Bauernhausanbau wiederherzustellen, indem er ein Teil des ganzen Gebäudes wird, das sich aus drei gleichen «Zellen» zusammensetzt. Zwei von ihnen enthalten die bewohnbaren Räume wie Schlafzimmer, Wohnen und Küche; die dritte, die in der Mitte liegt, ist als Verbindungselement konzipiert und bildet den Eingang und die Veranda.

Diese Art des Vorgehens ermöglicht zwei mit Granitplatten eingedekte Dächer, die den Charakter und die reduzierten Abmessungen der Bauernhausanbauten auf wahre Weise wiedergeben, so dass ein falsches Bauen «im Stil» vermieden werden kann.

Der zentrale Raum (Terrasse oder Veranda, je nachdem, wie man ihn benennen will) wird von einem Glasoberlicht als zurückhaltender Hinweis auf den Modernismus der Massnahme abgeschlossen.

Was die Materialien betrifft, sind ein in den Hang eingefügter Sockel aus armiertem Beton, Sichtmauerwerk für den Hauptteil und Granitplatten für die Dacheindeckung vorgesehen. Die Zargen bestehen aus Holz natur.

Es bleibt hinzuzufügen, dass es im Moment schwierig ist, genau zu beurteilen, wieviel vom kleinen Bauernhausanbau erhalten werden kann. Das hängt vom Zustand des Mauerwerks und der Fundamente sowie vom statischen Verhalten ab.

Réflexion / Gedanken

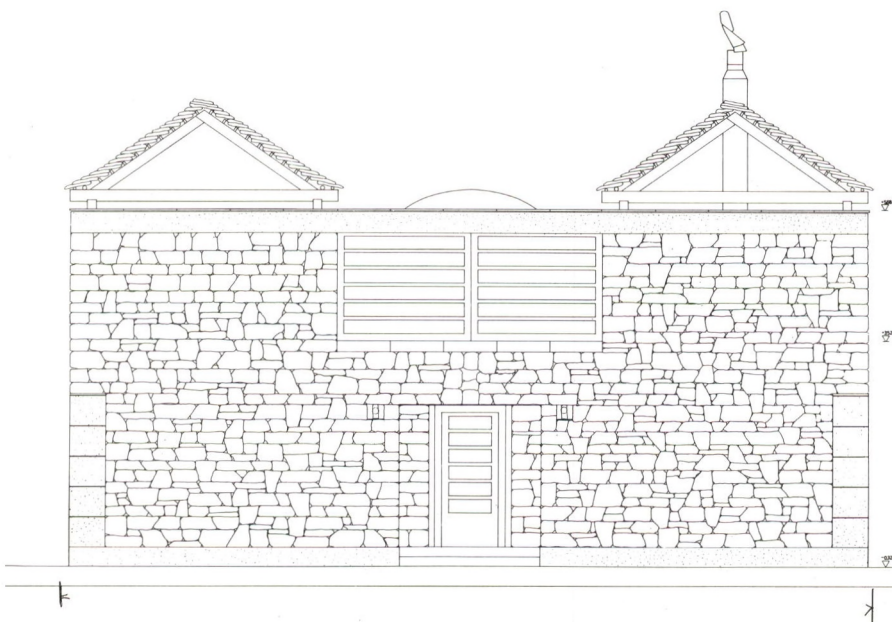
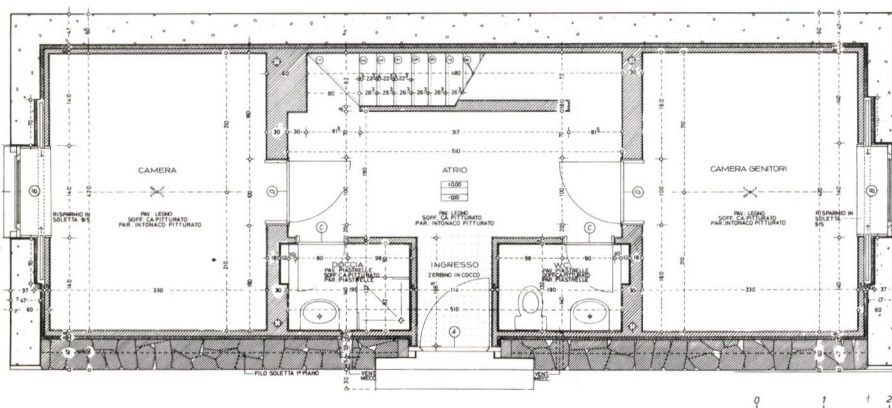
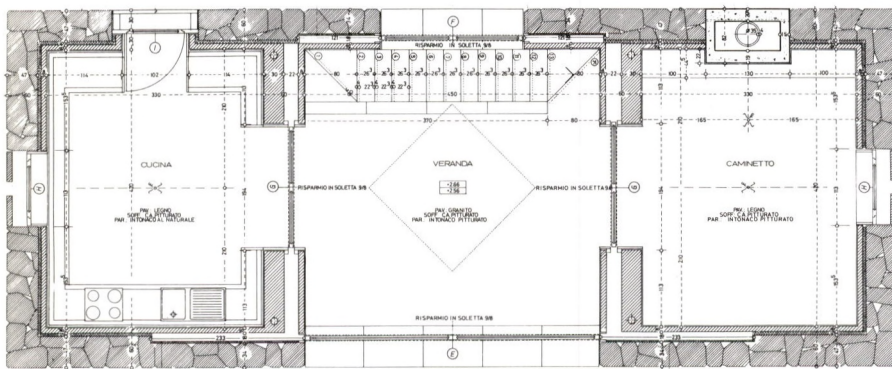
Voilà qu'il y a cent ans naissait le régionalisme. Guidé par un groupe de nombreux d'architectes progressistes, il s'opposait aux excès de l'urbanisation, au classicisme et à l'académisme, il prônait une architecture paysanne au vocabulaire libéré des contraintes de la symétrie, l'usage de matériaux naturels, la conservation de l'échelle, des rapports, des dimensions.

Il voulait pénétrer l'esprit des régions en repérant ses constantes, et à travers l'étude de la typologie, il cherchait des modèles abstraits, immuables dans le temps, indépendants de l'évolution technique et sociale, modèles à employer pour toutes les nouvelles constructions.

L'on sait comment les choses finirent: au premier choc avec la complexité du réel, le régionalisme se retrouva sans fondement théorique et il se réduisit en peu d'années à la forme d'un toit, à la dimension d'une fenêtre, à la couleur d'un crépi.

Les architectes apprirent qu'il ne fallait pas poser le problème en ces termes mais plutôt en ceux de modification et de réinterprétation. Chose qui, de toute évidence, n'est ni simple, ni facile.

Face à l'apparente incapacité des architectes modernes à modifier et à interpréter, voici que renaît, dans les centres historiques et dans les endroits caractéristiques, le régionalisme comme instrument de contrôle administratif et comme drapeau des sociétés protectionnistes. Dans le val Verzasca, où s'élève cette petite maison, une réglementation des constructions de ce type est justement en vigueur, qui prescrit l'emplacement dans le terrain, les dimensions, le style, le type, le mode de couverture, les matériaux, et certains détails d'exécution. Quel fut mon comportement dans cette situation si particulière?



Puisque le modèle théorique employé pour la formulation est celui de la petite étable du val Verzasca, j'ai évité la construction d'une étable simplement plus grande mais j'ai rapproché trois corps identiques qui conservent les dimensions exactes du modèle: opération qui (indépendamment du cas particulier) me permet toujours d'exprimer le caractère d'habitation mieux que toute autre chose.

Puisque le modèle me propose le matériau naturel, je n'ai pas construit une maison en métal mais j'ai extrait la pierre en creusant la montagne elle-même et en cherchant à en faire un mur plus beau que les autres: opération que j'eusse faite même sans réglementation.

Puisque le modèle me propose de petites ouvertures, j'ai donné «du poids» aux volumes en renforçant l'idée de maison «sans fenêtres».

Puisque le règlement m'impose l'emploi d'éléments constructifs techniquement inappropriés, je leur ai ôté toute fonction pratique et je les ai utilisés seulement comme des parties indispensables à ma composition architecturale (par exemple les deux toits en dalles granitiques ne servent pas à protéger de la pluie).

Puisqu'un règlement m'impose le style, j'ai usé avec un énorme plaisir du recours à la parodie: la parodie comprise comme catégorie spirituelle qui, indépendamment de son contenu ironique, se sert d'un style du passé comme d'un masque afin d'exprimer mieux et avec une plus grande sincérité les propres sentiments.

Vor hundert Jahren entstand der Regionalismus. Vertreten von einer grossen Gruppe progressiver Architekten, widersetzte er sich den Auswüchsen des Städtebau, dem Klassizismus und dem Akademismus; er predigte eine bäuerische Architektur, die im Vokabular frei von den Zwängen der Symmetrie war, die Verwendung natürlicher Materialien, die Wahrung des Massstabs, die Bezüge, die Dimensionen.

Er wollte den Geist der Regionen durchdringen, indem er ihre Konstanten ausfindig machte und sich auf typologische Studien stützte, er suchte abstrakte Modelle, die unwandelbar und unabhängig von der technischen und sozialen Entwicklung waren, Modelle, die für alle neuen Bauten zu verwenden wären.

Man weiss, wie alles endete: Bei der ersten Konfrontation mit der Komplexität der Realität fand sich der Regionalismus ohne jedes theoretische Fundament vor und reduzierte sich innerhalb weniger Jahre auf eine Dachform, die Dimensionierung des Fensters, die Farbe des Verputzes.

Die Architekten lernten, dass sie das Problem nicht in dieser Terminologie formulieren mussten, sondern vielmehr in jener der Veränderung und der Neuinterpretation – offensichtlich eine Sache, die weder einfach noch leicht ist.

Angesichts der offensichtlichen Unfähigkeit moderner Architekten zur Veränderung und Neuinterpretation entsteht nun in den historischen Zentren und an den charakteristischen Orten wieder der Regionalismus als administratives Kontrollinstrument und als Banner der protektionistischen Vereine. Im Verzascatal, wo dieses kleine Haus steht, besteht ein Baureglement eben dieser Art, das den Standort auf dem Gelände, die





Abmessungen, den Stil, den Typ, die Dacheindeckung, die Materialien und gewisse Ausführungsdetails vorschreibt. Wie sah mein Verhalten in dieser besonderen Situation aus?

Da das theoretische Modell für die Formulierung jenes des kleinen Stalls des Verzascats war, habe ich es vermieden, einfach einen grösseren Stall zu bauen; vielmehr habe ich drei gleiche Körper zueinandergestellt, die genau die Abmessungen des Modells einhalten: ein Vorgehen, das es mir (unabhängig vom Spezialfall) immer ermöglicht, den Wohncharakter besser als alles andere auszudrücken.

Da mir das Modell natürliches Material vorschrieb, habe ich kein Haus aus Metall gebaut, sondern den Stein direkt aus dem Berg geholt und versucht, daraus eine schönere Mauer als die andern zu machen: ein Vorgehen, das ich auch ohne Reglement gewählt hätte.

Da mir das Modell kleine Öffnungen vorschrieb, habe ich den Volumen «Gewicht» gegeben, indem ich die Vorstellung vom Haus «ohne Fenster» verstärkte.

Da mich das Reglement zwang, technisch ungeeignete Bauelemente einzusetzen, habe ich diesen jede praktische Funktion genommen und sie bloss als Teile eingesetzt, die für die architektonische Gestaltung unerlässlich waren (zum Beispiel dienen die beiden mit Granitplatten eingedeckten Dächer nicht dazu, vor dem Regen zu schützen).

Da mir ein Reglement den Stil vorschrieb, habe ich mit grossem Vergnügen auf die Parodie zurückgegriffen: die Parodie als geistige Kategorie verstanden, die sich, unabhängig von ihrem ironischen Inhalt, eines vergangenen Stils wie einer Maske bedient, um besser und aufrichtiger ihre eigenen Gefühle auszudrücken.



Caractéristiques / Daten

Volume	
Kubus	525 m ³
Surface du terrain	
Grundstückfläche	2 600 m ²
Surface utile brute	
Bruttogeschossfläche	146 m ²
Surface bâtie (13,2 x 5,4)	
Überbaute Fläche	73 m ²
Indices	2,8% COS (BZ)
Ziffern	0,056 CUS (AZ)
Prix total	
Gesamtkosten	Fr. 385 000.–
Prix au m ³	
Kubikmeterpreis	Fr. 660.–

Bibliographie

Casabella 517/1985
as Architecture Suisse
N° 73. Juillet-août 1986